叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 致身处黑暗中的人(to The Person Sitting In Darkness) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

致身处黑暗中的人(To the Person Sitting in Darkness)

[tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['dɑːrknəs]
TO THE PERSON SITTING IN DARKNESS
到 这 人 坐着 在 黑暗

致身处黑暗中的那个人

[baɪ]
BY
经过

经过

[mɑːrk] [tweɪn]
MARK TWAIN
标记 特温

马克·吐温

['riːˌprɪntid] [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [ə'merɪkən] [rɪ'vjuː] , ['februeri] , -
REPRINTED BY PERMISSION FROM THE NORTH AMERICAN REVIEW , FEBRUARY , 19012
转载 经过 允许 从 这 北 美国人 审查 , 二月 , -

经《北美评论》19012年2月刊许可转载

[tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['dɑːrknəs] .
TO THE PERSON SITTING IN DARKNESS .
到 这 人 坐着 在 黑暗 .

致身处黑暗中的你。

[baɪ][mɑːrk] [tweɪn] .
BY MARK TWAIN .
经过 标记 特温 .

马克·吐温著。

[ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] [huː] [sɪts][ɪn] ['dɑːrknəs]
Extending the Blessings of Civilization to our Brother who Sits in Darkness
扩展 这 祝福 的 文明 到 我们的 兄弟 WHO 坐 在 黑暗
[hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [treɪd] [ænd; ənd][hæz; həz] [peɪd] [wel] ,
has been a good trade and has paid well ,
有 到过 一个 好的 贸易 和 有 有薪酬的出色地 ,

将文明的福祉传递给身处黑暗中的兄弟是一件好事，而且回报丰厚。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [jet] , [ɪf] ['kerfəli] [wɜːrkt] — [bʌt; bət][nɑːt]
on the whole ; and there is money in it yet , if carefully worked — but not
在 这 所有的 ; 和 那里 是 钱 在 它 然而 , 如果 小心 工作 — 但 不是
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

总的来说；如果精心经营，这里面还是有钱可赚的——但还不够多。

[ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] , [tuː; tə] [meɪk] ['eni][kən'sɪdərəb(ə)l][rɪsk][əd'vaɪzəb(ə)l] .
in my judgment , to make any considerable risk advisable .
在 我的 判断 , 到 制作 任何 大量 风险 建议 .

依我之见，冒任何相当大的风险都是可取的。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ðæt] [sɪt][ɪn] ['dɑ:rknəs] [ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [skers] — [tu:] [skers] [ænd; ənd]

The	People	that	Sit	in	Darkness	are	getting	to	be	too	scarce	—	too	scarce	and
这	人们	那	坐	在	黑暗	是	获得	到	是	也	稀少	—	也	稀少	和

[tu:] [ʃaɪ] .

too	shy	.
也	害羞的	.

那些安坐于黑暗中的人越来越少了——既少又羞怯。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['dɑ:rknəs] [æz; əz][ɪz] [naʊ] [left][ɪz] ['ri:əli] [ʌv; əv][bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['kwɑ:ləti] ,

And	such	darkness	as	is	now	left	is	really	of	but	an	indifferent	quality	,
和	这样的	黑暗	作为	是	现在	左边	是	真的	的	但	一个	冷漠	质量	,

而如今残存的黑暗，实际上只是一种无关紧要的黑暗。

[ænd; ənd][nɑ:t][dɑ:rk] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [geɪm] .

and	not	dark	enough	for	the	game	.
和	不是	黑暗的	足够的	为了	这	游戏	.

而且光线不够暗，不适合玩游戏。

[ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [sɪt][ɪn] ['dɑ:rknəs] [hæv; həv] [bɪn] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r]

The	most	of	those	People	that	Sit	in	Darkness	have	been	furnished	with	more
这	最多	的	那些	人们	那	坐	在	黑暗	有	到过	提供	和	更多的

[laɪt] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɔ:r]['prɑ:fɪtəb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .

light	than	was	good	for	them	or	profitable	for	us	.
光	比	曾是	好的	为了	他们	或者	有利可图	为了	我们	.

大多数身处黑暗中的人，所得到的光明已经超过了对他们有益或对我们有利的程度。

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] .

We	have	been	injudicious	.
我们	有	到过	不明智的	.

我们行事欠妥。

[ðə; ði] ['blesɪŋz] - [ʌv; əv] - [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [trʌst] , ['waɪzli] [ænd; ənd] ['kɔ:ʃəsli] [əd'ministəd] , [ɪz][ə; eɪ]

The	Blessings	-	of	-	Civilization	Trust	,	wisely	and	cautiously	administered	,	is	a
这	祝福	-	的	-	文明	相信	,	明智地	和	谨慎地	管理	,	是	一个

['deɪzi] .

Daisy	.
雏菊	.

文明的福祉信托基金，如果管理得当，就像雏菊一样美丽。

[ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [mɔ:r] ['terətɔ:ri] , [mɔ:r] ['sɑ:vrənti] [ænd; ənd] ['ʌðər] [kaɪndz]

There	is	more	money	in	it	,	more	territory	,	more	sovereignty	and	other	kinds
那里	是	更多的	钱	在	它	,	更多的	领土	,	更多的	主权	和	其他	种类

[ʌv; əv][ɪ'mɑ:ljumənt] ,

of	emolument	,
的	报酬	,

它包含更多的金钱、更多的领土、更多的主权以及其他各种好处。

[ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz][ɪn]['eni] ['ʌðər] [geɪm] [ðæt][ɪz] [pleɪd] .

than	there	is	in	any	other	game	that	is	played	.
比	那里	是	在	任何	其他	游戏	那	是	玩	.

比其他任何游戏中都要多。

[bʌt; bət] ['krɪsndəm] [hæz; həz] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['bædli][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] , [ænd; ənd][mʌst; məst]

But	Christendom	has	been	playing	it	badly	of	late	years	,	and	must
但	基督教世界	有	到过	玩耍	它	糟糕	的	晚的	年	,	和	必须

['sɜ:rt(ə)nli] ['sʌfər] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ,

certainly	suffer	by	it	,
当然	遭受	经过	它	,

但近年来基督教世界在这方面做得非常糟糕，必将为此付出代价。

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] .

in	my	opinion	.
在	我的	观点	.

在我看来。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['i:gər] [tu:; tə][get] ['evri] [steɪk] [ðæt] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] [klɔ:θ] ,

She	has	been	so	eager	to	get	every	stake	that	appeared	on	the	green	cloth	,
她	有	到过	所以	渴望的	到	得到	每一个	赌注	那	出现	在	这	绿色的	布	,

她一直渴望得到出现在绿布上的每一块木板。

[ðæt] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [sɪt][ɪn] ['dɑ:rknəs] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] — [ðeɪ] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] ,

that	the	People	who	Sit	in	Darkness	have	noticed	it	—	they	have	noticed	it	,
那	这	人们	WHO	坐	在	黑暗	有	注意到	它	—	他们	有	注意到	它	,

那些坐在黑暗中的人已经注意到了——他们已经注意到了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ə'lɑ:rm] .

and	have	begun	to	show	alarm	.
和	有	开始	到	展示	警报	.

并开始表现出恐慌。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

They	have	become	suspicious	of	the	Blessings	of	Civilization	.
他们	有	变得	可疑的	的	这	祝福	的	文明	.

他们开始对文明的恩赐产生怀疑。

[mɔ:r] — [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][ɪg'zæmɪn][ðem; ðəm] .

More	—	they	have	begun	to	examine	them	.
更多的	—	他们	有	开始	到	检查	他们	.

更进一步——他们已经开始研究它们了。

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t] [wel] .

This	is	not	well	.
这	是	不是	出色地	.

这不太妙。

[ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [raɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['prɑ:pərti] ;

The	Blessings	of	Civilization	are	all	right	,	and	a	good	commercial	property	;
这	祝福	的	文明	是	全部	正确的	,	和	一个	好的	商业的	财产	;

《文明的福祉》是一部不错的作品，也是一部很好的商业作品；

[ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] ['betər] , [ɪn][ə; eɪ][dɪm] [laɪt] .

there	could	not	be	a	better	,	in	a	dim	light	.
那里	可以	不是	是	一个	更好的	,	在	一个	暗淡	光	.

在昏暗的光线下，没有比这更好的了。

[ɪn][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['prɑ:pər] ['dɪstəns] ,

In	the	right	kind	of	a	light	,	and	at	a	proper	distance	,
在	这	正确的	种类	的	一个	光	,	和	在	一个	恰当的	距离	,

在合适的光线下，保持适当的距离，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊdz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aʊt][ʌv; əv]['foʊkəs] , [ðeɪ] furnish3

with	the	goods	a	little	out	of	focus	,	they	furnish3
和	这	商品	一个	小的	出去	的	重点	,	他们	furnish3

由于货物略微失焦，他们提供了3

[ðɪs] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ɪg'zɪbɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [sɪt][ɪn] ['dɑ:rknəs] :

this	desirable	exhibit	to	the	Gentlemen	who	Sit	in	Darkness	:
这	理想	展览	到	这	先生们	WHO	坐	在	黑暗	:

这份令人垂涎的展品献给那些身处黑暗中的绅士们：

[lʌv] , ['dʒʌstɪs] , ['dʒent(ə)lnəs] , [ˌkrɪsti'ænəti] , [prə'tekʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːk] , ['tempərəns] ,
LOVE , **JUSTICE** , **GENTLENESS** , **CHRISTIANITY** , **PROTECTION** **TO** **THE** **WEAK** , **TEMPERANCE** ,
爱 , 正义 , 温柔 , 基督教 , 保护 到 这 虚弱的 , 节制 ,
[lɔː] [ænd; ənd] ['ɔːrdər] , ['lɪbərti] ,
LAW **AND** **ORDER** , **LIBERTY** ,
法律 和 命令 , 自由 ,

爱、正义、温柔、基督教、保护弱者、节制、法律与秩序、自由

[iː'kwɑːləti] , ['ɑːnərəb(ə)l] ['diːlɪŋ] , ['mɜːrsi] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
EQUALITY , **HONORABLE** **DEALING** , **MERCY** , **EDUCATION** ,
平等 , 光荣的 处理 , 怜悯 , 教育 ,

平等、诚信待人、仁慈、教育

— [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
— **and** **so** **on** **.**
— 和 所以 在 .

-等等。

[ðer; ðər] .
There **.**
那里 .

那里。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] ?
Is **it** **good** **?**
是 它 好的 ?

好吗?

[sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][paɪ] .
Sir , **it** **is** **pie** **.**
先生 , 它 是 馅饼 .

先生，这是馅饼。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] ['ɪntuː][kæmp] ['eni] ['ɪdiət] [ðæt] [sɪts][ɪn] ['dɑːrknəs] ['eniwer] .
It **will** **bring** **into** **camp** **any** **idiot** **that** **sits** **in** **darkness** **anywhere** **.**
它 将要 带来 进入 营 任何 笨蛋 那 坐着 在 黑暗 任何地方 .

它会把任何身处黑暗中的傻瓜都拉进营地。

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪf] [wiː; wi] [ə'dʌltəreɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
But **not** **if** **we** **adulterate** **it** **.**
但 不是 如果 我们 掺杂 它 .

但如果我们掺假的话就不是这样了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːpər][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'fætɪk] [ə'pɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .
It **is** **proper** **to** **be** **emphatic** **upon** **that** **point** **.**
它 是 恰当的 到 是 强调 之上 那 观点 .

这一点必须强调。

[ðɪs] [brænd][ɪz] ['strɪktli] [fɔːr; fər][ɪk'spɔːrt; 'ekspɔːrt] — [ə'pærəntli] .
This **brand** **is** **strictly** **for** **Export** **—** **apparently** **.**
这 品牌 是 严格 为了 出口 — 显然 .

这个品牌显然只用于出口。

[ə'pærəntli] .
Apparently **.**
显然 .

显然。

['praɪvətli] [ænd; ənd] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
Privately **and** **confidentially** **,** **it** **is** **nothing** **of** **the** **kind** **.**
私下 和 保密 , 它 是 没有什么 的 这 种类 .

私下里，也绝非如此。

['praɪvətli] [ænd; ənd] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [æn; ən][ˌaʊt'saɪd]['kʌvər] , [geɪ] [ænd; ənd] ['prɪti]
Privately **and** **confidentially** **,** **it** **is** **merely** **an** **outside** **cover** **,** **gay** **and** **pretty**
私下 和 保密 , 它 是 仅仅 一个 外部 覆盖 , 同性恋 和 漂亮的
[ænd; ənd] [ə'træktɪv] ,
and **attractive** **,**
和 吸引人的 ,

私下里说，这只是个外表，他很帅气，很有魅力。

[dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['pætərn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [rɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər] [hoʊm]
displaying **the** **special** **patterns** **of** **our** **Civilization** **which** **we** **reserve** **for** **Home**
显示 这 特别的 图案 的 我们的 文明 哪个 我们 预订 为了 家
[kən'sʌmpʃ(ə)n] ,
Consumption **,**
消耗 ,

展示我们文明中专为家庭消费而保留的特殊图案，

[waɪl] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [beɪl] [ɪz][ðə; ði]['æktʃuəl] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌstəmər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['dɑːrknəs] [baɪz]
while **inside** **the** **bale** **is** **the** **Actual** **Thing** **that** **the** **Customer** **Sitting** **in** **Darkness** **buys**
尽管 里面 这 包 是 这 实际的 事物 那 这 顾客 坐着 在 黑暗 购买
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blʌd] [ænd; ənd] [terz] [ænd; ənd][lænd][ænd; ənd] ['lɪbərti] .
with **his** **blood** **and** **tears** **and** **land** **and** **liberty** **.**
和 他的 血 和 眼泪 和 土地 和 自由 .

而包裹里面装的，正是坐在黑暗中的顾客用鲜血、泪水、土地和自由购买的真正东西。

[ðæt] ['æktʃuəl] [θɪŋ] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər][ɪk'spɔːrt; 'ekspɔːrt] .
That **Actual** **Thing** **is** **,** **indeed** **,** **Civilization** **,** **but** **it** **is** **only** **for** **Export** **.**
那 实际的 事物 是 , 的确 , 文明 , 但 它 是 仅有的 为了 出口 .

那件实物的确是文明，但它只用于输出。

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [brændz] ?
Is **there** **a** **difference** **between** **the** **two** **brands** **?**
是 那里 一个 不同之处 之间 这 二 品牌 ?

这两个品牌有什么区别?

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['diːteɪlz] , [jes] .
In **some** **of** **the** **details** **,** **yes** **.**
在 一些 的 这 细节 , 是的 .

在某些细节上，是的。

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz] ['biːɪŋ] ['ruːɪnd] .
We **all** **know** **that** **the** **Business** **is** **being** **ruined** **.**
我们 全部 知道 那 这 商业 是 存在 毁坏 .

我们都知道这家企业正在走向衰败。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][ɪz][nɑːt][fɑːr][tuː; tə] [siːk] .
The **reason** **is** **not** **far** **to** **seek** **.**
这 原因 是 不是 远的 到 寻找 .

原因不难找到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['aʊər; ɑːr]['mɪstər] . [mə'kinli] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['tʃeɪmbərlɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]
It **is** **because** **our** **Mr** **.** **McKinley** **,** **and** **Mr** **.** **Chamberlain** **,** **and** **the**
它 是 因为 我们的 先生 . 麦金利 , 和 先生 . 管家 , 和 这
['kaɪzər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [zɑːr] ,
Kaiser **,** **and** **the** **Czar** **,**
凯撒 , 和 这 沙皇 ,

这是因为我们的麦金利先生、张伯伦先生、德皇威廉二世和沙皇，

[ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spɔrtɪŋ] [ðə; ði]['æktʃuəl] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd]['kʌvər]

and	the	French	have	been	exporting	the	Actual	Thing	with	the	outside	cover
和	这	法语	有	到过	出口	这	实际的	事物	和	这	外部	覆盖

[left] [ɔ:f] .

left	off	.
左边	离开	.

法国人一直出口的是去掉外包装的"真品"。

[ðɪs] [ɪz][bæd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [geɪm] .

This	is	bad	for	the	Game	.
这	是	坏的	为了	这	游戏	.

这对游戏不利。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊz] [ðæt] [ði:z] [nu:] ['pleɪɝz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɑ:r; ər][nɑ:t] [sə'fɪʃntli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:]

It	shows	that	these	new	players	of	it	are	not	sufficiently	acquainted	with	it
它	演出	那	这些	新的	玩家	的	它	是	不是	足够	熟人	和	它

.

:

.

这表明这些新玩家对它还不够熟悉。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stres] [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n][ænd; ənd][noʊt][ðə; ði] [mɪs'mu:v] ,

It	is	a	distress	to	look	on	and	note	the	mismoves	,
它	是	一个	痛苦	到	看	在	和	笔记	这	失误	,

眼睁睁看着这些失误发生，令人痛心。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ][streɪndʒ][ænd; ənd][soʊ] ['ɔ:kwərd] .

they	are	so	strange	and	so	awkward	.
他们	是	所以	奇怪的	和	所以	尴尬的	.

他们真是太奇怪、太尴尬了。

['mɪstər] . ['tʃeɪmbərlɪn] [ˌmænju'fæktʃərz][ə; eɪ][wɔ:r][aʊt][ʌv; əv] [mə'tɪriəlz] [soʊ] [ɪn'ædɪkwət] [ænd; ənd][soʊ]

Mr	.	Chamberlain	manufactures	a	war	out	of	materials	so	inadequate	and	so
先生	.	管家	制成品	一个	战争	出去	的	材料	所以	不足	和	所以

['fænsɪf(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði][bɑ:ksɪz] [gri:v] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæləri] [læf] ,

fanciful	that	they	make	the	boxes	grieve	and	the	gallery	laugh	,
奇幻的	那	他们	制作	这	盒子	悲伤	和	这	画廊	笑	,

张伯伦先生用如此不充分、如此异想天开的材料炮制了一场战争，以至于剧场里的观众感到悲伤，而旁听席上的观众却捧腹大笑。

[ænd; ənd][hi:; hi] [traɪz] [hɑ:rd][tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['pjʊrli] [ə; eɪ] ['praɪvət] [reɪd]

and	he	tries	hard	to	persuade	himself	that	it	isn't	purely	a	private	raid
和	他	尝试	难的	到	说服	他自己	那	它	不是	纯粹	一个	私人的	袭击

[fɔ:r; fər] [kæʃ] ,

for	cash	,
为了	现金	,

他努力说服自己，这并非纯粹的私人抢劫。

[bʌt; bət][hæz; həz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][dɪm] , [veɪg] [rɪˌspektə'bɪləti] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmwer] ,

but	has	a	sort	of	dim	,	vague	respectability	about	it	somewhere	,
但	有	一个	种类	的	暗淡	,	模糊的	体面	关于	它	某处	,

但某种程度上，它又带有一种模糊的、令人难以捉摸的体面感。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd][ðə; ði][spɑ:t] ; [fɔ:r]

if	he	could	only	find	the	spot	;	4
如果	他	可以	仅有的	寻找	这	点	;	4

如果他能找到那个地方就好了；4

[ænd; ənd] [ðæt] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

and	that	,	by	and	by	,
和	那	,	经过	和	经过	,

渐渐地，

[hiː; hi][kæn; kən]['skaʊər][ðə; ði][flæg] [kliːn] [ə'gen] ['æftər][hiː; hi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] ['drægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

he	can	scour	the	flag	clean	again	after	he	has	finished	dragging	it
他	能	冲刷	这	旗帜	干净的	再次	后	他	有	完成的	拖拽	它

[θruː] [ðə; ði][mʌd] ,

through	the	mud	,
通过	这	泥	,

他把旗子拖过泥潭之后，还能再把它擦洗干净。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪn] [ænd; ənd] [flæʃ] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [ʌv; əv]['hev(ə)n] [wʌns] [mɔːr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

and	make	it	shine	and	flash	in	the	vault	of	heaven	once	more	as	it
和	制作	它	闪耀	和	闪光	在	这	金库	的	天堂	一次	更多的	作为	它

[hæd; həd] [ʃoʊn] [ænd; ənd] [flæʃt] [ðer; ðər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] [rɪ'spekt] [ʌn'tɪl]

had	shone	and	flashed	there	a	thousand	years	in	the	world's	respect	until
有	闪耀	和	闪光灯	那里	一个	千	年	在	这	世界的	尊重	直到

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [ʌn'feɪθfl] [hænd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

he	laid	his	unfaithful	hand	upon	it	.
他	铺设	他的	不忠	手	之上	它	.

让它再次在天穹中闪耀光芒，就像它在世人敬仰中闪耀了一千年一样，直到他用不忠的手触碰了它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] [pleɪ] — [bæd] .

It	is	bad	play	—	bad	.
它	是	坏的	玩	—	坏的	.

这是糟糕的比赛——非常糟糕。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ik'spəuziz][ðə; ði]['æktʃuəl] [θɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [sɪt][ɪn] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

For	it	exposes	the	Actual	Thing	to	Them	that	Sit	in	Darkness	,	and	they
为了	它	揭露	这	实际的	事物	到	他们	那	坐	在	黑暗	,	和	他们

[seɪ] : “ [wʌt] !

say	:	“	What	!
说	:	“	什么	!

因为它向那些坐在黑暗中的人揭示了事物的真相，他们会说：“什么！

['krɪstʃən] [ə'genst] ['krɪstʃən] ?

Christian	against	Christian	?
基督教	反对	基督教	?

基督徒之间互相敌对?

[ænd; ənd]['oʊnli][fɔːr; fər] ['mʌni] ?

And	only	for	money	?
和	仅有的	为了	钱	?

仅仅是为了钱吗?

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˌmægnə'nɪməti] , [fɔːr'berəns] , [lʌv] , ['dʒent(ə)lnəs] , ['mɜːrsi] ,

Is	this	a	case	of	magnanimity	,	forbearance	,	love	,	gentleness	,	mercy	,
是	这	一个	案件	的	海量	,	宽容	,	爱	,	温柔	,	怜悯	,

这是宽宏大量、忍耐、爱、温柔、仁慈的体现吗?

[prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] — [ðɪs] [streɪndʒ][ænd; ənd]['oʊvər] - ['ʃoʊi] ['ɑːnslɔːt] [ʌv; əv][æn; ən]

protection	of	the	weak	—	this	strange	and	over	-	showy	onslaught	of	an
保护	的	这	虚弱的	—	这	奇怪的	和	超过	-	炫耀	猛攻	的	一个

['elɪfənt] [ə'pɑːn][ə; eɪ][nest][ʌv; əv] [fiːld] - [maɪs] ,

elephant	upon	a	nest	of	field	-	mice	,
大象	之上	一个	巢	的	场地	-	小鼠	,

保护弱者——这头大象对田鼠巢穴的这种奇怪而又过于张扬的攻击，

[ɑːn][ðə; ði]['priːtekst] [ðæt] [ðə; ði] [maɪs] [hæd; həd] [skwiːkt] [æn; ən] ['ɪnsələns] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [kən'dʌkt]

on	the	pretext	that	the	mice	had	squeaked	an	insolence	at	him	—	conduct
在	这	借口	那	这	小鼠	有	吱吱作响	一个	傲慢	在	他	—	执行

[wɪtʃ] - [noʊ][self] - [rɪ'spektɪŋ] ['gʌvərnmənt] [kʊd; kəd] [ə'laʊ] [tuː; tə] [pæs] [ˌʌnə'vendʒd] ?

which	'	no	self	-	respecting	government	could	allow	to	pass	unavenged	?
哪个	-	不	自己	-	尊重	政府	可以	允许	到	经过	未复仇	?

仅仅因为老鼠对他发出了一声无礼的吱吱声——“任何一个有自尊的政府都不会允许这种行为逍遥法外？”

- [æz; əz]['mɪstər] . ['tʃeɪmbərlɪn] [sed] .

'	as	Mr	.	Chamberlain	said	.
-	作为	先生	.	管家	说	.

正如张伯伦先生所说。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['priːtekst][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [keɪs] ,

Was	that	a	good	pretext	in	a	small	case	,
曾是	那	一个	好的	借口	在	一个	小的	案件	,

在小案子里，这算得上是一个好的借口吗?

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['priːtekst][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] ?

when	it	had	not	been	a	good	pretext	in	a	large	one	?
什么时候	它	有	不是	到过	一个	好的	借口	在	一个	大的	一	?

如果这不是一个好的借口，那又会怎样呢?

— [fɔːr; fər]['oʊnli]['riːs(ə)ntli] ['rʌʃə] [hæd; həd] [ə'frʌntɪd] [ðə; ðɪ] ['elɪfənt] [θriː] [taɪmz] [ænd; ənd]

—	for	only	recently	Russia	had	affronted	the	elephant	three	times	and
—	为了	仅有的	最近	俄罗斯	有	受辱	这	大象	三	时代	和

[sə'vaivd] [ə'laɪv][ænd; ənd] [ˌʌn'smɪtən] .

survived	alive	and	unsmitten	.
幸存下来	活	和	未被俘获	.

——因为就在不久前，俄罗斯曾三次冒犯大象，却都安然无恙地活了下来。

[ɪz] [ðɪs] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd] ['prɑːgres] ?

Is	this	Civilization	and	Progress	?
是	这	文明	和	进步	?

这就是文明与进步吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi] [ɔːl'redi] [pə'zes] ?

Is	it	something	better	than	we	already	possess	?
是	它	某物	更好的	比	我们	已经	具有	?

它比我们目前拥有的更好吗?

[ðiːz] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd]['dezərt] - ['meɪkɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ]['trænzvɑːl; trænz'vɑːl] — [ɪz]

These	harryings	and	burnings	and	desert	-	makings	in	the	Transvaal	—	is
这些	骚扰	和	燃烧	和	沙漠	-	气质	在	这	德兰士瓦	—	是

[ðɪs] [æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['dɑːrknəs] ?

this	an	improvement	on	our	darkness	?
这	一个	改进	在	我们的	黑暗	?

德兰士瓦的这些骚扰、焚烧和沙漠化——这比我们曾经的黑暗要好吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps] ,

Is	it	,	perhaps	,
是	它	,	也许	,

或许是这样吧?

['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] — [wʌn][fɔːr; fər] [hoʊm] [kən'sʌmpʃ(ə)n]

possible	that	there	are	two	kinds	of	Civilization	—	one	for	home	consumption
可能的	那	那里	是	二	种类	的	文明	—	一	为了	家	消耗

[ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['hiːðn] ['mɑːrkɪt] ?

and	one	for	the	heathen	market	?
和	一	为了	这	异教徒	市场	?

文明是否可能分为两种——一种是供本国消费的，一种是供异教徒消费的?

" [ðen] [ðeɪ] [ðæt] [sɪt][ɪn] ['dɑːrknəs] [ɑːr; ər] ['trʌbld] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['hedz] ;

"	Then	They	that	Sit	in	Darkness	are	troubled	,	and	shake	their	heads	;
"	然后	他们	那	坐	在	黑暗	是	麻烦	,	和	摇	他们的	头部	;

"那时，那些坐在黑暗里的人就忧愁，摇头叹息;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [riːd] [ðɪs] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['praɪvət] ,

and	they	read	this	extract	from	a	letter	of	a	British	private	,
和	他们	读	这	提炼	从	一个	信	的	一个	英国	私人的	,

他们朗读了这封英国士兵信件的节选:

[rɪˈkaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪkˈsplɔɪts][ɪn][wʌn][ʌv; əv] - ['viktəriz] , [sʌm; səm] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [əˈfer]

recounting	his	exploits	in	one	of	Methuen's	victories	,	some	days	before	the	affair
重新计算	他的	漏洞	在	一	的	-	胜利	,	一些	天	前	这	事务

[ʌv; əv] [mægɜˈsfɑntiːn] ,

of	Magersfontein	,
的	马格斯方丹	,

在马格斯方丹事件发生前几天，他讲述了自己在梅休恩的一次胜利中的英勇事迹。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['trʌbld] [ə'gen] :

and	they	are	troubled	again	:
和	他们	是	麻烦	再次	:

他们又陷入了困境：

“ [wiː; wi] [tɔːr] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔrz] [sɔː] [wiː; wi]

“	We	tore	up	the	hill	and	into	the	intrenchments	,	and	the	Boers	saw	we
“	我们	撕裂	向上	这	爬坡道	和	进入	这	防御工事	,	和	这	布尔人	锯	我们

[hæd; həd][ðem; ðəm] ;

had	them	;
有	他们	;

“我们攻上山坡，进入战壕，布尔人发现我们占了上风；

[soʊ] [ðeɪ] [drɑːpt] [ðer; ðər]['gʌnz][ænd; ənd] [went] [daʊn] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [ænd; ənd][pʊt][ʌp][ðer; ðər]

so	they	dropped	their	guns	and	went	down	on	their	knees	and	put	up	their
所以	他们	掉落	他们的	枪支	和	去	向下	在	他们的	膝盖	和	放	向上	他们的

[hændz] [klɑːspt] ,

hands	clasped	,
双手	紧握	,

于是他们扔掉枪，跪倒在地，举起双手紧握。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [fɔːr; fər]['mɜːrsi] .

and	begged	for	mercy	.
和	乞求	为了	怜悯	.

并乞求饶恕。

[ænd; ənd][wiː; wi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðem; ðəm] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [spuːn] .

And	we	gave	it	them	—	with	the	long	spoon	.
和	我们	给予	它	他们	—	和	这	长的	勺子	.

我们用长勺子把食物递给了他们。

” [ðə; ði] [lɔːŋ] [spuːn] [ɪz][ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] .

”	The	long	spoon	is	the	bayonet	.
”	这	长的	勺子	是	这	刺刀	.

“长勺就是刺刀。”

[siː] -

See	Lloyd's5
看	-

参见劳合社5

['wiːkli] , ['lʌndən] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] .

Weekly	,	London	,	of	those	days	.
每周	,	伦敦	,	的	那些	天	.

当时的伦敦周刊。

[ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] — [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['kɑːləm] — [kən'teɪnz][sʌm; səm][kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs]

The	same	number	—	and	the	same	column	—	contains	some	quite	unconscious
这	相同的	数字	—	和	这	相同的	柱子	—	包含	一些	相当	无意识

['sætaɪər][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] ['bɪtər] [ʌp'bredɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔrz] [fɔːr; fər]

satire	in	the	form	of	shocked	and	bitter	upbraidings	of	the	Boers	for
讽刺	在	这	形式	的	震惊	和	苦的	责骂	的	这	布尔人	为了

[ðer; ðər] [bruː'tælɪtiːz] [ænd; ənd][ˌɪnhjuː'mænɪtiːz] !

their	brutalities	and	inhumanities	!
他们的	暴行	和	不人道	!

同一期杂志——以及同一栏目——以震惊和愤慨的口吻斥责布尔人的残暴和不人道行为，其中包含了一些相当无意识的讽刺！

[nekst][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hevi] ['dæmɪdʒ] , [ðə; ði]['kaɪzər] [went] [tuː; tə] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] ['mæstəriŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Next	to	our	heavy	damage	,	the	Kaiser	went	to	playing	the	game	without	first	mastering	it	.
下一个	到	我们的	重的	损害	,	这	凯撒	去	到	玩耍	这	游戏	没有	第一的	掌握	它	.

除了我们遭受的重创之外，皇帝竟然在没有掌握游戏规则的情况下就开始玩游戏。

[hiː; hi] [lɔːst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['miʃənəriz] [ɪn][ə; eɪ]['raɪət][ɪn] ['ʃæn'tʌŋ] ,

He	lost	a	couple	of	missionaries	in	a	riot	in	Shantung	,
他	丢失的	一个	夫妻	的	传教士	在	一个	暴动	在	山东	,

他在山东的一场骚乱中失去了几名传教士。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən][ˌoʊvər'tʃɑːrdʒ][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	in	his	account	he	made	an	overcharge	for	them	.
和	在	他的	帐户	他	制成	一个	超额收费	为了	他们	.

在他的账目中，他多收了他们的钱。

['tʃaɪnə][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə'piːs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ɪn] ['mʌni] ;

China	had	to	pay	a	hundred	thousand	dollars	apiece	for	them	,	in	money	;
中国	有	到	支付	一个	百	千	美元	一块	为了	他们	,	在	钱	;

中国不得不以现金支付每人十万美元的价格购买它们；

[twelv] [maɪlz][ʌv; əv] ['terətɔːri] , [kən'teɪnɪŋ] ['sevrəl] ['mɪljənz] [ʌv; əv][ɪn'hæbɪtənts][ænd; ənd] [wɜːrθ] ['twenti] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

twelve	miles	of	territory	,	containing	several	millions	of	inhabitants	and	worth	twenty	million	dollars	,
十二	英里	的	领土	,	包含	一些	百万	的	居民	和	值得	二十	百万	美元	,

十二英里的领土，居住着数百万居民，价值两千万美元，

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['mɑːnjumənt][ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] ;

and	to	build	a	monument	and	also	a	Christian	Church	;
和	到	建造	一个	纪念碑	和	还	一个	基督教	教会	;

并建造一座纪念碑和一座基督教教堂；

[ˌwer'æz] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv]['tʃaɪnə][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['miʃənəriz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][help][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪk'spensɪv] [mə'mɔriːəlz] .

whereas	the	people	of	China	could	have	been	depended	upon	to	remember	the	missionaries	without	the	help	of	these	expensive	memorials	.
然而	这	人们	的	中国	可以	有	到过	取决于	之上	到	记住	这	传教士	没有	这	帮助	的	这些	昂贵的	纪念碑	.

其实，即使没有这些昂贵的纪念碑，中国人民也会记住这些传教士。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][bæd] [pleɪ] .

This	was	all	bad	play	.
这	曾是	全部	坏的	玩	.

这完全是糟糕的发挥。

[bæd] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [naʊ] [ɔːr]['evər] ,

Bad	,	because	it	would	not	,	and	could	not	,	and	will	not	now	or	ever	,
坏的	,	因为	它	会	不是	,	和	可以	不是	,	和	将要	不是	现在	或者	曾经	,

糟糕，因为它不会、不能、而且现在也不会、将来也不会。

[dɪˈsiːv] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['dɑːrknəs] .

deceive	the	Person	Sitting	in	Darkness	.
欺骗	这	人	坐着	在	黑暗	.

欺骗坐在黑暗中的人。

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˌoʊvərˈtʃɑːrdʒ] .

He	knows	that	it	was	an	overcharge	.
他	知道	那	它	曾是	一个	超额收费	.

他知道这是超额收费。

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [ɪz][laɪk] ['eni] ['ʌðər] [mæn] ;

He	knows	that	a	missionary	is	like	any	other	man	;
他	知道	那	一个	传教士	是	喜欢	任何	其他	男人	;

他知道传教士和其他人一样；

[hiː; hi][ɪz] [wɜːrθ] ['mɪrli] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən] [səˈplaɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .

he	is	worth	merely	what	you	can	supply	his	place	for	,	and	no	more	.
他	是	值得	仅仅	什么	你	能	供应	他的	地方	为了	,	和	不	更多的	.

他的价值仅限于你能为他提供的位置，仅此而已。

[hiː; hi][ɪz]['juːsf(ə)l] , [bʌt; bət][soʊ][ɪz][ə; eɪ]['dɑːktər] , [soʊ][ɪz][ə; eɪ] ['ʃerɪf] , [soʊ][ɪz][æn; ən]['edɪtər] ;

He	is	useful	,	but	so	is	a	doctor	,	so	is	a	sheriff	,	so	is	an	editor	;
他	是	有用	,	但	所以	是	一个	医生	,	所以	是	一个	警长	,	所以	是	一个	编辑	;

他很有用，但医生也很有用，警长也很有用，编辑也很有用；

[bʌt; bət][ə; eɪ][dʒʌst]['empərər] [dʌz] [nɑːt] [tʃɑːrdʒ] [wɔːr] - ['praɪsɪz][fɔːr; fər] [sʌtʃ] .

but	a	just	Emperor	does	not	charge	war	-	prices	for	such	.
但	一个	只是	皇帝	做	不是	收费	战争	-	价格	为了	这样的	.

但公正的皇帝不会为此收取战争价格。

[ə; eɪ]['dɪlɪdʒənt] , [ɪn'telɪdʒənt] , [bʌt; bət] [əb'skjʊr] ['mɪʃəneri] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɪlɪdʒənt] , [ɪn'telɪdʒənt]

A	diligent	,	intelligent	,	but	obscure	missionary	,	and	a	diligent	,	intelligent
一个	勤奋	,	聪明的	,	但	朦胧	传教士	,	和	一个	勤奋	,	聪明的

['kʌntri] ['edɪtər][ɑːr; ər] [wɜːrθ] [mʌtʃ] ,

country	editor	are	worth	much	,
国家	编辑	是	值得	很多	,

一位勤奋、聪明但默默无闻的传教士，以及一位勤奋、聪明的国别编辑，都极具价值。

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	we	know	it	;	but	they	are	not	worth	the	earth	.
和	我们	知道	它	;	但	他们	是	不是	值得	这	地球	.

我们都知道这一点；但他们根本不值一提。

[wiː; wi] [ɪˈstiːm] [sʌtʃ] [æn; ən]['edɪtər] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][goʊ] ;

We	esteem	such	an	editor	,	and	we	are	sorry	to	see	him	go	;
我们	尊重	这样的	一个	编辑	,	和	我们	是	对不起	到	看	他	去	;

我们非常敬重这样一位编辑，很遗憾他要离开；

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [goʊz] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] [twelv] [maɪlz] [ʌv; əv] ['terətɔːri] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

but	,	when	he	goes	,	we	should	consider	twelve	miles	of	territory	,	and	a
但	,	什么时候	他	去	,	我们	应该	考虑	十二	英里	的	领土	,	和	一个

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

但是，当他离开时，我们应该考虑十二英里的土地和一座教堂。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , ['oʊvər] - [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [lɔːs] .

and	a	fortune	,	over	-	compensation	for	his	loss	.
和	一个	财富	,	超过	-	赔偿	为了	他的	损失	.

以及一大笔钱，作为对他损失的过度补偿。

[aɪ] [miːn] , [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['edɪtər] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['set(ə)l] [fɔːr; fər]

I	mean	,	if	he	was	a	Chinese	editor	,	and	we	had	to	settle	for
我	意思是	,	如果	他	曾是	一个	中国人	编辑	,	和	我们	有	到	定居	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我的意思是，如果他是一位中国编辑，而我们不得不接受他的话。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] ['prɑːpər] ['fɪgjər] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['edɪtər] [ɔːr] [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] ;

It	is	no	proper	figure	for	an	editor	or	a	missionary	;
它	是	不	恰当的	数字	为了	一个	编辑	或者	一个	传教士	;

对于编辑或传教士来说，这都不是一个合适的数字；

[wʌn] [kæn; kən] [get] [ʃɑːp] - [wɔːrn] [kɪŋz] [fɔːr; fər] [les] .

one	can	get	shop	-	worn	kings	for	less	.
一	能	得到	店铺	-	磨损	国王	为了	较少的	.

人们可以用更低的价格买到二手国王。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bæd] [pleɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['kaɪzɚz] [pɑːrt] .

It	was	bad	play	on	the	Kaiser's	part	.
它	曾是	坏的	玩	在	这	凯撒的	部分	.

这是德皇的糟糕策略。

[ˌaɪ 'tiː] [gɑːt] [ðɪs] ['prɑːpərti] , [truː] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [rɪ'voʊlt] ,

It	got	this	property	,	true	;	but	it	produced	the	Chinese	revolt	,
它	得到	这	财产	,	真的	;	但	它	生产	这	中国人	反叛	,

它的确拥有这种特性；但它也引发了中国的起义。

[ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['ʌpraɪzɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃaɪnəz] [trə'duːst] ['peitriəts] , [ðə; ði] ['bɑːksərz] .

the	indignant	uprising	of	China's	traduced	patriots	,	the	Boxers	.
这	愤怒	起义	的	中国的	被诋毁	爱国者	,	这	拳击手	.

中国受辱爱国者义和团的义愤填膺的起义。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spensɪv] [tuː; tə] ['dʒɜːrməni] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] other6

The	results	have	been	expensive	to	Germany	,	and	to	the	other6
这	结果	有	到过	昂贵的	到	德国	,	和	到	这	other6

这对德国和其他6个国家来说，都是代价高昂的结果。

[dɪ'semɪneɪtər] [ʌv; əv] ['prɑːgres] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

Disseminators	of	Progress	and	the	Blessings	of	Civilization	.
传播者	的	进步	和	这	祝福	的	文明	.

进步的传播者和文明福祉的缔造者。

[ðə; ði] ['kaɪzɚz] [kleɪm] [wʌz; wəz] [peɪd] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bæd] [pleɪ] ,

The	Kaiser's	claim	was	paid	,	yet	it	was	bad	play	,
这	凯撒的	宣称	曾是	有薪酬的	,	然而	它	曾是	坏的	玩	,

皇帝的索赔得到了满足，但这仍然是一次糟糕的策略。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]['iːv(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] ['pɝːsənz] ['sɪtɪŋ] [ɪn]

for	it	could	not	fail	to	have	an	evil	effect	upon	Persons	Sitting	in
为了	它	可以	不是	失败	到	有	一个	邪恶的	影响	之上	人	坐着	在

['dɑːrknəs] [ɪn]['tʃaɪnə] .

Darkness	in	China	.
黑暗	在	中国	.

因为这必然会对身处中国黑暗中的人们产生不良影响。

[ðeɪ] [wʊd] [mjuːz][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'vent] , [ænd; ənd][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [seɪ] : “ [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪz] ['greɪʃəs]

They	would	muse	upon	the	event	,	and	be	likely	to	say	:	“	Civilization	is	gracious
他们	会	沉思	之上	这	事件	,	和	是	可能	到	说	:	“	文明	是	亲切

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

and	beautiful	,
和	美丽的	,

他们会沉思这件事，并可能会说：“文明是优雅而美好的，

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪz][ɪts][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][kæn; kən][wiː; wi] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ?

for	such	is	its	reputation	;	but	can	we	afford	it	?
为了	这样的	是	它是	名声	;	但	能	我们	买得起	它	?

它素有这样的名声；但我们能承受得起吗?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [rɪtʃ] ['tʃainəmən] , [pər'hæps] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [tæks][ɪz][nɑːt][leɪd]

There	are	rich	Chinamen	,	perhaps	they	could	afford	it	;	but	this	tax	is	not	laid
那里	是	富有的	中国人	,	也许	他们	可以	买得起	它	;	但	这	税	是	不是	铺设

[ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

upon	them	,
之上	他们	,

中国人中也有一些富裕人家，他们或许负担得起；但是这项税收并没有向他们征收。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['pesnts] [ʌv; əv] ['ʃæn'tʌŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðeɪ] [ðæt] [mʌst; məst] [peɪ] [ðɪs]

it	is	laid	upon	the	peasants	of	Shantung	;	it	is	they	that	must	pay	this
它	是	铺设	之上	这	农民	的	山东	;	它	是	他们	那	必须	支付	这

['maɪti] [sʌm; səm] ,

mighty	sum	,
强大的	和	,

这笔巨款落在了山东农民身上；必须由他们来支付。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['weɪdʒɪz][ɑːr; ər][bʌt; bət] [fɔːr] [sents] [ə; eɪ] [deɪ] .

and	their	wages	are	but	four	cents	a	day	.
和	他们的	工资	是	但	四	分	一个	天	.

他们的工资每天只有四美分。

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['betər] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ðæn; ðən]['aʊərz] , [ænd; ənd]['hoʊliːɝ][ænd; ənd] ['haɪər] [ænd; ənd]['noʊblɝ]

Is	this	a	better	civilization	than	ours	,	and	holier	and	higher	and	nobler
是	这	一个	更好的	文明	比	我们的	,	和	更神圣	和	更高	和	更高贵

?

?
?

这是一种比我们更优越、更神圣、更高尚、更崇高的文明吗?

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] [rə'pæsəti] ?

Is	not	this	rapacity	?
是	不是	这	贪婪	?

这难道不是贪婪吗?

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ɪk'stɔːrʃ(ə)n] ?

Is	not	this	extortion	?
是	不是	这	勒索	?

这难道不是敲诈勒索吗?

[wʊd] ['dʒɜːrməni] [tʃɑːrdʒ] [ə'merɪkə] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][fɔːr; fər] [tuː] ['miʃənəriz] ,

Would	**Germany**	**charge**	**America**	**two**	**hundred**	**thousand**	**dollars**	**for**	**two**	**missionaries**	**,**
会	德国	收费	美国	二	百	千	美元	为了	二	传教士	,

德国会向美国收取20万美元派遣两名传教士的费用吗?

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðə; ði] [meɪld] [fɪst][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][send] ['wɔːʃɪps] , [ænd; ənd][send]

and	**shake**	**the**	**mailed**	**fist**	**in**	**her**	**face**	**,**	**and**	**send**	**warships**	**,**	**and**	**send**
和	摇	这	邮寄	拳头	在	她	脸	,	和	发送	军舰	,	和	发送

['soʊldʒərz] ,

soldiers	**,**
士兵	,

向她挥舞铁拳，派遣战舰，派遣士兵，

[ænd; ənd] [seɪ] : - [siːz] [twelv] [maɪlz] [ʌv; əv] ['terətɔːri] , [wɜːrθ] ['twenti] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ,

and	**say**	**:**	**'**	**Seize**	**twelve**	**miles**	**of**	**territory**	**,**	**worth**	**twenty**	**millions**	**of**	**dollars**	**,**
和	说	:	-	抢占	十二	英里	的	领土	,	值得	二十	百万	的	美元	,

然后说："夺取十二英里长的领土，价值两千万美元，

[æz; əz] [ə'dɪʃən(ə)l] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['miʃənəriz] ; [ænd; ənd] [meɪk] [ðoʊz] ['pesnts] [bɪld] [ə; eɪ]

as	**additional**	**pay**	**for**	**the**	**missionaries**	**;**	**and**	**make**	**those**	**peasants**	**build**	**a**
作为	额外的	支付	为了	这	传教士	;	和	制作	那些	农民	建造	一个

['mɑːnjumənt][tuː; tə][ðə; ði] ['miʃənəriz] ,

monument	**to**	**the**	**missionaries**	**,**
纪念碑	到	这	传教士	,

作为对传教士的额外报酬；并让那些农民为传教士建造纪念碑。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɔːstli] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðem; ðəm][baɪ] ?

and	**a**	**costly**	**Christian**	**church**	**to**	**remember**	**them**	**by**	**?**
和	一个	昂贵	基督教	教会	到	记住	他们	经过	?

还有什么比建造一座昂贵的基督教教堂来纪念他们更合适的呢?

- [ænd; ənd]['leɪtər] [wʊd] ['dʒɜːrməni] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['soʊldʒərz] : - [mɑːrtʃ] [θruː] [ə'merɪkə]

'	**And**	**later**	**would**	**Germany**	**say**	**to**	**her**	**soldiers**	**:**	**'**	**March**	**through**	**America**
-	和	之后	会	德国	说	到	她	士兵	:	-	行进	通过	美国

[ænd; ənd] [sleɪ] ,

and	**slay**	**,**
和	杀戮	,

后来德国会对她的士兵说："进军美洲，杀戮！"

['gɪvɪŋ] [noʊ]['kwɔːrtər] ; [meɪk] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [feɪs] [ðer; ðər] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] [hʌn] -

giving	**no**	**quarter**	**;**	**make**	**the**	**German**	**face**	**there**	**,**	**as**	**has**	**been**	**our**	**Hun**	**-**
给予	不	四分之一	;	制作	这	德语	脸	那里	,	作为	有	到过	我们的	匈奴	-

[feɪs] [hɪr] ,

face	**here**	**,**
脸	这里	,

绝不留情；让德国人在那里露出狰狞的面孔，就像我们在这里露出匈奴人的狰狞面孔一样。

[ə; eɪ] ['terər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ; [mɑːrtʃ] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'pʌblɪk] [ænd; ənd] [sleɪ] ,

a	**terror**	**for**	**a**	**thousand**	**years**	**;**	**march**	**through**	**the**	**Great**	**Republic**	**and**	**slay**	**,**
一个	恐怖	为了	一个	千	年	;	行进	通过	这	伟大的	共和国	和	杀戮	,

千年恐怖；进军伟大的共和国，杀戮无间。

[sleɪ] , [sleɪ] , ['kɑːrvɪŋ] [ə; eɪ][roʊd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ə'fendɪd] [rɪ'lɪdʒən] [θruː] [ɪts] [hɑːrt] [ænd; ənd]

slay	**,**	**slay**	**,**	**carving**	**a**	**road**	**for**	**our**	**offended**	**religion**	**through**	**its**	**heart**	**and**
杀戮	,	杀戮	,	雕刻	一个	路	为了	我们的	被冒犯了	宗教	通过	它是	心	和

['baʊəlz] ?

bowels	**?**
肠道	?

杀戮，杀戮，在宗教的心脏和内脏中开辟一条道路，为我们受冒犯的宗教开路?

- [wʊd] ['dʒɜ:rməni][du:][laɪk] [ðɪs] [tu:; tə][ə'merɪkə] , [tu:; tə] ['ɪŋgland] , [tu:; tə] [fræns] , [tu:; tə] ['rʌʃə] ?

'	Would	Germany	do	like	this	to	America	,	to	England	,	to	France	,	to	Russia	?
-	会	德国	做	喜欢	这	到	美国	,	到	英格兰	,	到	法国	,	到	俄罗斯	?

德国会对美国、英国、法国、俄罗斯这样做吗?

[ɔ:r]['oʊnli][tu:; tə]['tʃaɪnə][ðə; ði] ['helpləs] — ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɛləfənts] [ə'sɔ:lt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] -

Or	only	to	China	the	helpless	—	imitating	the	elephant's	assault	upon	the	field	-
或者	仅有的	到	中国	这	无助	—	模仿	这	大象的	突击	之上	这	场地	-

[maɪs] ?

mice	?
小鼠	?

还是说，只有中国那些无助的人才会模仿大象捕食田鼠的场景?

[hæd; həd][wi:; wi] ['betər] [ɪn'vest][ɪn] [ðɪs] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] — [ðɪs] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wɪtʃ] [kɔ:ld] [nə'poʊliən][ə; eɪ]

Had	we	better	invest	in	this	Civilization	—	this	Civilization	which	called	Napoleon	a
有	我们	更好的	投资	在	这	文明	—	这	文明	哪个	称为	拿破仑	一个

[ˌbʌkə'nɪr] [fɔ:r; fər] ['kæriɪŋ] [ɔ:f] ['vɛnɪsɪz] [brɑ:nz] ['hɔ:rsɪz] ,

buccaneer	for	carrying	off	Venice's	bronze	horses	,
海盗	为了	携带	离开	威尼斯的	青铜	马匹	,

我们是否应该投资于这个文明——这个曾因拿破仑掠走威尼斯的青铜马而称他为海盗的文明——

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [sti:lz] ['aʊər; ɑ:r] ['eɪnʃənt] [ˌæstrə'nɑ:mɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [wɔ:lz] ,

but	which	steals	our	ancient	astronomical	instruments	from	our	walls	,
但	哪个	偷窃	我们的	古老的	天文	仪器	从	我们的	墙壁	,

[ænd; ənd][goʊz] ['lu:tɪŋ] [laɪk] ['kɑ:mən] ['bændits] — [ðæt] [ɪz] ,

and	goes	looting	like	common	bandits	—	that	is	,
和	去	抢劫	喜欢	常见的	强盗	—	那	是	,

但它却从我们的墙上偷走古代天文仪器，像普通强盗一样四处劫掠——也就是说，

[ɔ:l][ðə; ði]['eɪliən]['soʊldʒərz] [ɪk'sept] [ə'mɛrɪkəz] ; [ænd; ənd] ([ə'mɛrɪkənz] [ə'gen] [ɪk'septɪd]) ['stɔrmz]

all	the	alien	soldiers	except	America's	;	and	(	Americans	again	excepted	)	storms
全部	这	外星人	士兵	除了	美国的	;	和	(	美国人	再次	例外	)	暴风雨

['fraɪt(ə)nd] ['vɪlɪdʒəz][ænd; ənd]['keɪbəlz] the7

frightened	villages	and	cables	the7
害怕	村庄	和	电缆	the7

除了美国军队之外的所有外国士兵；（美国人再次被排除在外）风暴惊扰了村庄和电缆。

[rɪ'zʌlt] [tu:; tə][glæd]['dʒɝ:nəlz][æt; ət][hoʊm] ['evri] [deɪ] : - [ˌtʃaɪ'ni:z] [lɔ:sɪz] , - [kɪld] ; ['aʊərz] ,

result	to	glad	journals	at	home	every	day	:	'	Chinese	losses	,	450	killed	;	ours	,
结果	到	高兴的	期刊	在	家	每一个	天	:	-	中国人	损失	,	-	被杀	;	我们的	,

每天在家看到令人高兴的报纸，结果是："中国方面损失450人死亡；我们方面，

[wʌn]['ɑ:fɪsər][ænd; ənd] [tu:] [men] ['wu:ndɪd] .

one	officer	and	two	men	wounded	.
一	官	和	二	男人	受伤	.

一名警官和两名士兵受伤。

[ʃæl; ʃəl][proʊ'si:d] [ə'genst] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [wer] [ə; eɪ] ['mæsəkər] [ɪz] [rɪ'pɔ:rtɪd] .

Shall	proceed	against	neighboring	village	to	-	morrow	,	where	a	massacre	is	reported	.
将	继续	反对	邻接	村庄	到	-	明天	,	在哪里	一个	屠杀	是	据报道	.

明日将对邻村展开行动，据报道该村发生了屠杀事件。

- [kæn; kən][wi:; wi] [ə'fɔ:rd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ?

'	Can	we	afford	Civilization	?
-	能	我们	买得起	文明	?

我们能负担得起文明吗?

" [ænd; ənd] , [nekst] , ['rʌʃə] [mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [ˌɪn.dʒu:'dɪʃ.əs.li] .

"	And	,	next	,	Russia	must	go	and	play	the	game	injudiciously	.
"	和	,	下一个	,	俄罗斯	必须	去	和	玩	这	游戏	不明智地	.

"接下来，俄罗斯必须不明智地去玩游戏。"

[ʃiː; ʃi] [əˈfrʌnts] [ˈɪŋgləndˌ] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['dɑːrknəs] [əb'zəviŋ, ɔb-]

She	affronts	England	once	or	twice	—	with	the	Person	Sitting	in	Darkness	observing
她	侮辱	英格兰	一次	或者	两次	—	和	这	人	坐着	在	黑暗	观察

[ænd; ənd] [noʊtɪŋ] ;

and	noting	;
和	注意到	;

她冒犯了英格兰一两次——而坐在黑暗中的人则在一旁观察和记录；

[baɪ]['mɔːrəl] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd]['dʒɜːrmənɪ] , [ʃiː; ʃi][rɑːbz][dʒə'pæn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hɑːrd] -

by	moral	assistance	of	France	and	Germany	,	she	robs	Japan	of	her	hard	-
经过	道德	协助	的	法国	和	德国	,	她	抢劫	日本	的	她	难的	-

[ɜːrnd] [spɔɪl] ,

earned	spoil	,
获得	剧透	,

在法国和德国的道义援助下，她夺走了日本辛辛苦苦获得的战利品。

[ɔːl] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] [blʌd] — [pɔːrt] ['ɑːrθər] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ə'gen] [əb'zəviŋ, ɔb-]

all	swimming	in	Chinese	blood	—	Port	Arthur	—	with	the	Person	again	observing
全部	游泳	在	中国人	血	—	港口	亚瑟	—	和	这	人	再次	观察

[ænd; ənd] [noʊtɪŋ] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] ['siːzɪz] [mæn'tʃʊriə] ,

and	noting	;	then	she	seizes	Manchuria	,
和	注意到	;	然后	她	逮捕	满洲	,

所有人都沉浸在中国人的鲜血中——旅顺——而那个人再次观察并记录下来；然后她占领了满洲，

[reɪdz] [ɪts] ['vɪlɪdʒəz] ,

raids	its	villages	,
突袭	它是	村庄	,

袭击其村庄，

[ænd; ənd] [tʃoʊks] [ɪts] [greɪt] ['rɪvəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['swoʊlən] [kɔːpsiz] [ʌv; əv] ['kaʊntləs] ['mæsəkə]

and	chokes	its	great	rivers	with	the	swollen	corpses	of	countless	massacred
和	窒息	它是	伟大的	河流	和	这	肿	尸体	的	无数	大屠杀

['pesnts] — [ðæt] [əˈstɑːnɪʃt] ['pɜːrs(ə)n] [stɪl] [əb'zəviŋ, ɔb-][ænd; ənd] [noʊtɪŋ] .

peasants	—	that	astonished	Person	still	observing	and	noting	.
农民	—	那	惊讶	人	仍然	观察	和	注意到	.

无数被屠杀的农民的肿胀尸体堵塞了它的大河——那个震惊的人仍然在观察和记录着。

[ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi][ɪz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] : “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jet] [ə'nʌðər] ['sɪvəlaɪzd] ['paʊər] ,

And	perhaps	he	is	saying	to	himself	:	“	It	is	yet	another	Civilized	Power	,
和	也许	他	是	说	到	他自己	:	“	它	是	然而	其他	文明	力量	,

或许他会对自己说：“这又是另一个文明强国，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['bænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [piːs] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ɪts] [luːt] - ['bæskɪt]

with	its	banner	of	the	Prince	of	Peace	in	one	hand	and	its	loot	-	basket
和	它是	横幅	的	这	王子	的	和平	在	一	手	和	它是	抢劫	-	篮子

[ænd; ənd][ɪts] ['bʊtʃər] - [naɪf] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	its	butcher	-	knife	in	the	other	.
和	它是	屠夫	-	刀	在	这	其他	.

他一手拿着和平之君的旗帜，一手拿着战利品篮和屠刀。

[ɪz][ðer; ðər][noʊ][sælˈveɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bʌt; bət][tuː; tə][ə'dɑːpt] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd][lɪft] [ɑːr'selvz]

Is	there	no	salvation	for	us	but	to	adopt	Civilization	and	lift	ourselves
是	那里	不	救恩	为了	我们	但	到	采纳	文明	和	举起	我们自己

[daʊn] [tuː; tə][ɪts]['lev(ə)l] ?

down	to	its	level	?
向下	到	它是	等级	?

难道我们除了融入文明社会、降低自身格调之外，就没有别的出路了吗?

” [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [kʌmz] [əˈmerɪkə] ,

”	And	by	and	by	comes	America	,
”	和	经过	和	经过	来	美国	,

“然后，美国就来了，”

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [pleɪz] [ˌaɪ 'tiː]['bædli] — [pleɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['mɪstər] .

and	our	Master	of	the	Game	plays	it	badly	—	plays	it	as	Mr	.
和	我们的	掌握	的	这	游戏	演出	它	糟糕	—	演出	它	作为	先生	.

['tʃeɪmbərlɪn] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] .

Chamberlain	was	playing	it	in	South	Africa	.
管家	曾是	玩耍	它	在	南	非洲	.

而我们的游戏大师却玩得很糟糕——就像张伯伦先生在南非玩的那样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə][duː] [ðæt] ; ['ɔːlsoʊ] ,

It	was	a	mistake	to	do	that	;	also	,
它	曾是	一个	错误	到	做	那	;	还	,

这样做是个错误；此外，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][kwaɪt] [ʌn'lʊkt] [fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ]['mæstər] [huː] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ]

it	was	one	which	was	quite	unlooked	for	in	a	Master	who	was	playing
它	曾是	一	哪个	曾是	相当	未曾注意的	为了	在	一个	掌握	WHO	曾是	玩耍

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] [ɪn]['kjuːbə] .

it	so	well	in	Cuba	.
它	所以	出色地	在	古巴	.

对于一位在古巴演奏得如此出色的大师来说，这完全出乎意料。

[ɪn]['kjuːbə] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl][ænd; ənd]['regjələr] [ə'merɪkən] [geɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

In	Cuba	,	he	was	playing	the	usual	and	regular	American	game	,	and	it
在	古巴	,	他	曾是	玩耍	这	通常	和	常规的	美国人	游戏	,	和	它

[wʌz; wəz] ['wɪnɪŋ] ,

was	winning	,
曾是	获胜	,

在古巴，他玩的是美国人惯常的、常规的游戏，而且他赢了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wei] [tuː; tə] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] .

for	there	is	no	way	to	beat	it	.
为了	那里	是	不	方式	到	打	它	.

因为根本没有办法战胜它。

[ðə; ði]['mæstər] , ['kɔntempleitɪŋ] ['kjuːbə] , [sed] :

The	Master	,	contemplating	Cuba	,	said	:
这	掌握	,	沉思	古巴	,	说	:

大师沉思古巴时说道：

“ [hɪr] [ɪz][æn; ən] [ə'prest] [ænd; ənd] ['frendləs] ['lɪt(ə)l]['neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [tuː; tə]

“	Here	is	an	oppressed	and	friendless	little	nation	which	is	willing	to	fight	to
“	这里	是	一个	受压迫者	和	没有朋友	小的	国家	哪个	是	愿意的	到	斗争	到

[biː; bi] [friː] ;

be	free	;
是	自由的	;

“这是一个受压迫、孤立无援的小国，它愿意为自由而战；

[wiː; wi][goʊ]['pɑːrtnərz] , [ænd; ənd][pʊt] [ʌp][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]['sev(ə)nti] ['mɪljən] ['sɪmpəθaɪzəz] ,

we	go	partners	,	and	put	up	the	strength	of	seventy	million	sympathizers	,
我们	去	合作伙伴	,	和	放	向上	这	力量	的	七十	百万	同情者	,

我们携手合作，汇聚七千万支持者的力量，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] : [pleɪ] !

and	the	resources	of	the	United	States	:	play	!
和	这	资源	的	这	团结的	各州	:	玩	!

以及美国的资源：玩耍！

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['jʊrəp] [kəm'baɪnd] [kʊd; kəd] [kɔ:l] [ðæt] [hænd] : [ænd; ənd] ['jʊrəp] ['kænɑ:t] [kəm'baɪn]
" Nothing but Europe combined could call that hand : and Europe cannot combine
" 没有什么 但 欧洲 合并 可以 称呼 那 手 : 和 欧洲 不能 结合
[ɑ:n] ['eniθɪŋ] .
on anything .
在 任何事物 .

只有欧洲联合起来才能做到这一点：而欧洲在任何事情上都无法联合起来。

[ðer; ðər] , [ɪn]['kju:bə] ,
There , in Cuba ,
那里 , 在 古巴 ,

在那里，在古巴，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɑ:loʊɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [greɪt] [trə'dɪʃnz] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌju: 'es] ['veri] [praʊd]
he was following our great traditions in a way which made us very proud
他 曾是 下列的 我们的 伟大的 传统 在 一个 方式 哪个 制成 我们 非常 自豪的
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
of him ,
的 他 ,

他以自己的方式传承了我们的优良传统，这让我们非常自豪。

[ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [pleɪ] [wʌz; wəz] [prə'voʊkɪŋ] [ɪn]
and proud of the deep dissatisfaction which his play was provoking in
和 自豪的 的 这 深的 不满 哪个 他的 玩 曾是 挑衅 在
[ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l] ['jʊrəp] . [eɪt]
Continental Europe . 8
大陆 欧洲 . 8

他为自己的剧作在欧洲大陆引发的强烈不满而感到自豪。[8]

[mu:vd] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
Moved by a high inspiration ,
已搬 经过 一个 高的 灵感 ,

受强烈感召，

[hi:; hi] [θru:] [aʊt] [ðoʊz] ['stɜ:rɪŋ] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] ['fɔ:rsəbl] [ˌænek'seɪʃn]
he threw out those stirring words which proclaimed that forcible annexation
他 扔 出去 那些 搅拌 字 哪个 宣布 那 强制的 吞并
[wʊd] [bi:; bi] " ['krɪmɪn(ə)l] [ə'greʃ(ə)n] ;
would be " criminal aggression ;
会 是 " 刑事 侵略 ;

他发表了激动人心的讲话，宣称强行吞并是"犯罪侵略行为"；

" [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ʌtərəns] ['faɪərd] [ə'nʌðər] " [ʃɑ:t] [hɜ:rd] [raʊnd] [ðə; ði][wɜ:rld] .
" and in that utterance fired another " shot heard round the world .
" 和 在 那 发声 被解雇 其他 " 射击 听到 圆形的 这 世界 .

而就在这句话中，又响起了一声"震惊世界的枪声"。

" [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [faɪn] ['seɪɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] [aʊt'lɪvd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][noʊ]
" The memory of that fine saying will be outlived by the remembrance of no
" 这 记忆 的 那 美好的 说 将要 是 活得更久 经过 这 纪念 的 不
[ækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bʌt; bət][wʌn] — [ðæt] [hi:; hi][fər'gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['twelvmʌnθ] ,
act of his but one — that he forgot it within the twelvemonth ,
行为 的 他的 但 一 — 那 他 忘了 它 之内 这 十二个月 ,

"人们会记住他那句名言，但只会记住他的一件事——那就是他在一年之内就忘记了这句话。"

[ænd; ənd][ɪts]['ɑ:nərəb(ə)l]['gɑ:sp(ə)l] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .
and its honorable gospel along with it .
和 它是 光荣的 福音 沿着 和 它 .

以及它所宣扬的崇高福音。

[fɔːr; fər] , ['prez(ə)ntli] , [keɪm] [ðə; ði] ['fɪlɪpiːn] [temp'teɪʃ(ə)n] .

For	,	presently	,	came	the	Philippine	temptation	.
为了	,	目前	,	来了	这	菲律宾	诱惑	.

因为，不久之后，菲律宾的诱惑就来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [strɔːŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ðæt] [bæd] [mis'teik] :

It	was	strong	;	it	was	too	strong	,	and	he	made	that	bad	mistake	:
它	曾是	强的	;	它	曾是	也	强的	,	和	他	制成	那	坏的	错误	:

它很强大；它太强大了，他犯了这个严重的错误：

[hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [geɪm] , [ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] [geɪm] .

he	played	the	European	game	,	the	Chamberlain	game	.
他	玩	这	欧洲的	游戏	,	这	管家	游戏	.

他玩的是欧洲式的棋，张伯伦式的棋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] , [ðæt] ['erər] ; [ðæt] [wʌn] ['griːvəs] ['erər] ,

It	was	a	pity	;	it	was	a	great	pity	,	that	error	;	that	one	grievous	error	,
它	曾是	一个	遗憾	;	它	曾是	一个	伟大的	遗憾	,	那	错误	;	那	一	严重的	错误	,

真是可惜；真是太可惜了，那个错误；那个严重的错误。

[ðæt] [ɪ'revəkəb(ə)l] ['erər] .

that	irrevocable	error	.
那	不可撤销的	错误	.

那个无法挽回的错误。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [geɪm] [ə'gen] .

For	it	was	the	very	place	and	time	to	play	the	American	game	again	.
为了	它	曾是	这	非常	地方	和	时间	到	玩	这	美国人	游戏	再次	.

因为这正是重拾美国式游戏的最佳地点和时间。

[ænd; ənd][æt; ət][noʊ][kɔːst] .

And	at	no	cost	.
和	在	不	成本	.

而且完全免费。

[rɪtʃ] ['wɪnɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] ['gæðərd] [ɪn] , [tuː] ; [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['pɜːrmənənt] ; [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] ;

Rich	winnings	to	be	gathered	in	,	too	;	rich	and	permanent	;	indestructible	;
富有的	奖金	到	是	聚集	在	,	也	;	富有的	和	永恒的	;	坚不可摧	;

还有丰厚的奖金可以领取；丰厚且永久；坚不可摧；

[ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [træns'mɪsəbl] [fər'evər] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði][flæg] .

a	fortune	transmissible	forever	to	the	children	of	the	flag	.
一个	财富	可传播的	永远	到	这	孩子们	的	这	旗帜	.

一份可以永远传承给国旗子孙的财富。

[nɑːt][lænd] , [nɑːt] ['mʌni] , [nɑːt] [də'mɪnjən] — [noʊ] , ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] ['meni] [taɪmz] [mɔːr] [ðæn; ðən]

Not	land	,	not	money	,	not	dominion	—	no	,	something	worth	many	times	more	than
不是	土地	,	不是	钱	,	不是	统治权	—	不	,	某物	值得	许多	时代	更多的	比

[ðæt] [drɑːs] : ['aʊər; ɑːr] [ʃer] ,

that	dross	:	our	share	,
那	浮渣	:	我们的	分享	,

不是土地，不是金钱，也不是统治权——不，而是比这些糟粕更有价值的东西：我们应得的份额。

[ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [lɔːŋ] [hə'ræst; 'hærəst][ænd; ənd] ['pəːsikjuːtid] [sleɪvz] [set] [friː]

the	spectacle	of	a	nation	of	long	harassed	and	persecuted	slaves	set	free
这	奇观	的	一个	国家	的	长的	骚扰	和	受迫害	奴隶	放	自由的

[θruː] ['aʊər; ɑːr] ['ɪnfluəns] ;

through	our	influence	;
通过	我们的	影响	;

一个长期遭受骚扰和迫害的奴隶民族，通过我们的影响力获得自由，这真是一幅壮观的景象；

['aʊər; ɑːr] [pɑ'stɛrətiz] [ʃer] , [ðə; ði]['goʊldən] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [fer] [diːd] .

our	posterity's	share	,	the	golden	memory	of	that	fair	deed	.
我们的	后代的	分享	,	这	金的	记忆	的	那	公平的	契据	.

我们子孙后代将永远铭记那件善举的辉煌。

[ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz] .

The	game	was	in	our	hands	.
这	游戏	曾是	在	我们的	双手	.

比赛的胜负掌握在我们手中。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [pleɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ruːlz] ,

If	it	had	been	played	according	to	the	American	rules	,
如果	它	有	到过	玩	根据	到	这	美国人	规则	,

如果比赛是按照美式规则进行的，

['dju(ː)i] [wʊd] [hæv; həv] [seɪld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [mə'nɪlə] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

Dewey	would	have	sailed	away	from	Manila	as	soon	as	he	had
杜威	会	有	航行	离开	从	马尼拉	作为	很快	作为	他	有

[dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [fliːt] — ['æftər] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][saɪn][ɑːn] [ʃɔːr] [ˌgɛrən'tiːɪŋ] ['fɔːrən]

destroyed	the	Spanish	fleet	—	after	putting	up	a	sign	on	shore	guaranteeing	foreign
损毁	这	西班牙语	舰队	—	后	推杆	向上	一个	符号	在	支撑	保证	外国的

['prɑːpərti][ænd; ənd][laɪf] [ə'genst] ['dæmɪdʒ][baɪ][ðə; ði][ˌfɪlə'piːnoʊz] ,

property	and	life	against	damage	by	the	Filipinos	,
财产	和	生活	反对	损害	经过	这	菲律宾人	,

杜威摧毁西班牙舰队后，就会立即离开马尼拉——此前他会在岸边竖起一块牌子，保证外国人的财产和生命不会受到菲律宾人的破坏。

[ænd; ənd] ['wɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ðæt] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] ['peitriəts] [wʊd]

and	warning	the	Powers	that	interference	with	the	emancipated	patriots	would
和	警告	这	权力	那	干涉	和	这	解放	爱国者	会

[biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən][ækt] [ʌn'frendli] [tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

be	regarded	as	an	act	unfriendly	to	the	United	States	.
是	认为	作为	一个	行为	不友好	到	这	团结的	各州	.

并警告列强，干涉获得解放的爱国者将被视为对美国不友好的行为。

[ðə; ði] ['paʊɝz] ['kænɑːt] [kəm'baɪn] , [ɪn]['iːv(ə)n][ə; eɪ][bæd] [kɔːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][saɪn] [wʊd] [nɑːt]

The	Powers	cannot	combine	,	in	even	a	bad	cause	,	and	the	sign	would	not
这	权力	不能	结合	,	在	甚至	一个	坏的	原因	,	和	这	符号	会	不是

[hæv; həv] [bɪn] [mə'lest] .

have	been	molested	.
有	到过	性骚扰	.

即使是出于邪恶的目的，各方势力也无法联合起来，因此这块标志牌也不会遭到破坏。

['dju(ː)i][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ə'ferz] ['elsˌwer] ,

Dewey	could	have	gone	about	his	affairs	elsewhere	,
杜威	可以	有	已消失	关于	他的	事务	别处	,

杜威本可以去别的地方处理他的事务。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['kɑːmpɪtənt] [ˌfɪlɪ'piːnoʊ]['ɑːrmi][tuː; tə] [stɑːrv] [aʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['spænɪʃ] ['gærɪsn]

and	left	the	competent	Filipino	army	to	starve	out	the	little	Spanish	garrison
和	左边	这	胜任的	菲律宾人	军队	到	饿死	出去	这	小的	西班牙语	驻军

[ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] ,

and	send	it	home	,
和	发送	它	家	,

然后留下精锐的菲律宾军队围困西班牙小守军，将其围困致死并遣送回国。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnoʊ] ['sɪtəznz] [tuː; tə][set] [ʌp][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ðeɪ] [maɪt] [prɪ'fɜːr] ,

and	the	Filipino	citizens	to	set	up	the	form	of	government	they	might	prefer	,
和	这	菲律宾人	公民	到	放	向上	这	形式	的	政府	他们	可能	更喜欢	,

菲律宾公民有权建立他们可能更喜欢的政府形式。

[ænd; ənd] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fraɪərz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['daʊtf(ə)l] [ˌækwɪ'zɪʃnz] [ə'kɔ:rdɪŋ] to9

and	deal	with	the	friars	and	their	doubtful	acquisitions	according	to9
和	交易	和	这	修士们	和	他们的	疑	收购	根据	to9

并按照9的规定处理修士们及其可疑的财产。

[ˌfɪlɪ'pi:noʊ][aɪ'di:əz][ʌv; əv] ['fernəs] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] — [aɪ'di:əz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [sɪns] [bɪn] ['testɪd]

Filipino	ideas	of	fairness	and	justice	—	ideas	which	have	since	been	tested
菲律宾人	想法	的	公平	和	正义	—	想法	哪个	有	自从	到过	测试

[ænd; ənd] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][æz; əz] [haɪ] [æn; ən]['ɔ:rdər][æz; əz]['eni] [ðæt] [prɪ'veɪl] [ɪn] ['jʊrəp] [ɔ:r]

and	found	to	be	of	as	high	an	order	as	any	that	prevail	in	Europe	or
和	成立	到	是	的	作为	高的	一个	命令	作为	任何	那	占上风	在	欧洲	或者

[ə'merɪkə] .

America	.
美国	.

菲律宾人对公平和正义的理解——这些理解后来经过检验，发现其水平与欧洲或美国盛行的任何理解一样高。

[bʌt; bət][wi:; wi] [pleɪd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] [geɪm] ,

But	we	played	the	Chamberlain	game	,
但	我们	玩	这	管家	游戏	,

但我们玩的是张伯伦式的游戏，

[ænd; ənd] [lɔ:st] [ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [ə'nʌðər] ['kju:bə][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['ɑ:nərəb(ə)l] [di:d]

and	lost	the	chance	to	add	another	Cuba	and	another	honorable	deed
和	丢失的	这	机会	到	添加	其他	古巴	和	其他	光荣的	契据

[tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [gʊd] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

to	our	good	record	.
到	我们的	好的	记录	.

我们错失了在古巴再添一笔光荣战绩的机会，也错失了为我们辉煌的记录再添一笔光荣事迹的机会。

[ðə; ði] [mɔ:r] [wi:; wi] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [mis'teik] ,

The	more	we	examine	the	mistake	,
这	更多的	我们	检查	这	错误	,

我们越深入研究这个错误，

[ðə; ði] [mɔ:r] ['klɪrli] [wi:; wi] [pər'si:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][bæd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɪznəs] .

the	more	clearly	we	perceive	that	it	is	going	to	be	bad	for	the	Business	.
这	更多的	清楚地	我们	感知	那	它	是	去	到	是	坏的	为了	这	商业	.

我们越清楚地意识到这对企业来说将是不利的。

[ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['dɑ:rknəs] [ɪz]['ɔ:lmoʊst] [ʃʊr] [tu:; tə] [seɪ] :

The	Person	Sitting	in	Darkness	is	almost	sure	to	say	:
这	人	坐着	在	黑暗	是	几乎	当然	到	说	:

坐在黑暗中的人几乎肯定会说：

“ [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [ðɪs] — ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] .

“	There	is	something	curious	about	this	—	curious	and	unaccountable	.
“	那里	是	某物	好奇的	关于	这	—	好奇的	和	无法解释	.

“这件事有些奇怪——奇怪且无法解释。”

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] [tu:] [ə'merɪkəz] : [wʌn] [ðæt] [sets] [ðə; ði] ['kæptɪv] [fri:] ,

There	must	be	two	Americas	:	one	that	sets	the	captive	free	,
那里	必须	是	二	美洲	:	一	那	套	这	俘虏	自由的	,

美国必须有两个：一个是解放被囚禁者的美国，

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [teɪks] [ə; eɪ][wʌns] - ['kæptɪvz] [nu:] ['fri:dəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

and	one	that	takes	a	once	-	captive's	new	freedom	away	from	him	,
和	一	那	需要	一个	一次	-	俘虏的	新的	自由	离开	从	他	,

而有一种刑罚会夺走曾经的俘虏刚刚获得的自由。

[ænd; ənd] ['pɪks] [ə; eɪ]['kwɑ:rəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] ;

and	picks	a	quarrel	with	him	with	nothing	to	found	it	on	;
和	精选	一个	争吵	和	他	和	没有什么	到	成立	它	在	;

他毫无根据地找茬与他争吵；

[ðen] [kɪlz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get][hɪz; ɪz][lænd] .

then	kills	him	to	get	his	land	.
然后	杀戮	他	到	得到	他的	土地	.

然后为了夺取他的土地而杀了他。

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['dɑːrknəs] [ɪz] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ;

"	The	truth	is	,	the	Person	Sitting	in	Darkness	is	saying	things	like	that	;
"	这	真相	是	,	这	人	坐着	在	黑暗	是	说	事物	喜欢	那	;

"事实上，坐在黑暗中的那个人会说出这样的话；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [wiː; wi][mʌst; məst] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk]

and	for	the	sake	of	the	Business	we	must	persuade	him	to	look
和	为了	这	清酒	的	这	商业	我们	必须	说服	他	到	看

[æt; ət][ðə; ði] ['fɪlɪpiːn] ['mætər] [ɪn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['hɛlθiːɚ] [wei] .

at	the	Philippine	matter	in	another	and	healthier	way	.
在	这	菲律宾	事情	在	其他	和	更健康	方式	.

为了公司的利益，我们必须说服他以另一种更健康的方式看待菲律宾问题。

[wiː; wi][mʌst; məst] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

We	must	arrange	his	opinions	for	him	.
我们	必须	安排	他的	意见	为了	他	.

我们必须替他整理好他的意见。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ;

I	believe	it	can	be	done	;
我	相信	它	能	是	完毕	;

我相信这是可以做到的；

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['tʃeɪmbərlɪn] [hæz; həz] [ə'reɪndʒd] ['ɪŋgləndz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['æfrɪkən]

for	Mr	.	Chamberlain	has	arranged	England's	opinion	of	the	South	African
为了	先生	.	管家	有	安排	英格兰的	观点	的	这	南	非洲

['mætər] ,

matter	,
事情	,

因为张伯伦先生已经安排好了英国对南非问题的意见。

[ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] ['klevərli] [ænd; ənd] [sək'sesfəli] .

and	done	it	most	cleverly	and	successfully	.
和	完毕	它	最多	巧妙地	和	成功地	.

而且他做得非常巧妙、非常成功。

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði][fækts] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][fækts] — [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðoʊz] [kən'faɪdɪŋ]

He	presented	the	facts	—	some	of	the	facts	—	and	showed	those	confiding
他	呈现	这	事实	—	一些	的	这	事实	—	和	显示	那些	倾诉

['piːp(ə)l] [wʌt] [ðə; ði][fækts] [ment] .

people	what	the	facts	meant	.
人们	什么	这	事实	意思是	.

他陈述了事实——一部分事实——并向那些信任他的人解释了这些事实的含义。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [stə'tɪstɪkli] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wei] .

He	did	it	statistically	,	which	is	a	good	way	.
他	做过	它	统计学上	,	哪个	是	一个	好的	方式	.

他采用了统计方法，这是一种很好的方法。

[hiː; hi] [juːst] [ðə; ði]['fɔːrmjələ] : " [twaɪs] [ˌtuː'tuː][ɑːr; ər] - , [ænd; ənd][ˌtuː'tuː][frʌm; frəm][naɪn] [liːvz] - .

He	used	the	formula	:	"	Twice	2	are	14	,	and	2	from	9	leaves	35	.
他	用过的	这	公式	:	"	两次	2	是	-	,	和	2	从	9	树叶	-	.

他使用了以下公式："2 的两倍是 14，9 减 2 等于 35。

" ['fɪgjərz] [ɑːr; ər][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ; ['fɪgjərz] [wɪl] [kən'vɪns] [ðə; ði] [ɪ'lekt] .

"	Figures	are	effective	;	figures	will	convince	the	elect	.
"	数据	是	有效的	;	数据	将要	说服	这	选	.

"数字是有效的；数字能够说服选民。"

[naʊ] , [maɪ][plæn][ɪz][ə; eɪ] [stɪl] ['boʊldər][wʌn][ðæn; ðən]['mɪstər] . ['tʃeɪmbɝlənz] , [ðoʊ] [ə'pærəntli]

Now	,	my	plan	is	a	still	bolder	one	than	Mr	.	Chamberlain's	,	though	apparently
现在	,	我的	计划	是	一个	仍然	更大胆	一	比	先生	.	张伯伦的	,	尽管	显然

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

a	copy	of	it	.
一个	复制	的	它	.

现在，我的计划比张伯伦先生的计划更加大胆，尽管表面上是模仿他的计划。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi]['fræŋkər][ðæn; ðən]['mɪstər] . ['tʃeɪmbərlɪn] ; [let][ˌjuː 'es] [ɔː'deɪʃəsli] ['prez(ə)nt][ðə; ði]

Let	us	be	franker	than	Mr	.	Chamberlain	;	let	us	audaciously	present	the
让	我们	是	弗兰克	比	先生	.	管家	;	让	我们	大胆地	展示	这

[hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts] ,

whole	of	the	facts	,
所有的	的	这	事实	,

让我们比张伯伦先生更坦率些；让我们大胆地呈现全部事实。

['ʃɜːrkɪŋ] [nʌn] , [ðen] [ɪk'spleɪn][ðem; ðəm] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['tʃeɪmbɝlənz] ['fɔːrmjələ] .

shirking	none	,	then	explain	them	according	to	Mr	.	Chamberlain's	formula	.
偷懒	没有任何	,	然后	解释	他们	根据	到	先生	.	张伯伦的	公式	.

一个都不回避，然后按照张伯伦先生的公式来解释它们。

[ðɪs] ['derɪŋ] ['truːθflnəs] [wɪl] [ə'stɑːnɪʃ] [ænd; ənd]['dæz(ə)l][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['dɑːrknəs] ,

This	daring	truthfulness	will	astonish	and	dazzle	the	Person	Sitting	in	Darkness	,
这	大胆	真实性	将要	震惊	和	炫	这	人	坐着	在	黑暗	,

这种大胆的真诚将会令身处黑暗中的人感到震惊和震撼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n][hæz; həz][hæd; həd]

and	he	will	take	the	Explanation	down	before	his	mental	vision	has	had
和	他	将要	拿	这	解释	向下	前	他的	精神的	想象	有	有

[taɪm][tuː; tə][get] [bæk] ['ɪntuː]['foʊkəs] .

time	to	get	back	into	focus	.
时间	到	得到	后退	进入	重点	.

他会在精神状态还没来得及恢复之前就把解释写下来。

[let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : -

Let	us	say	to	him	:	10
让	我们	说	到	他	:	-

让我们对他说：10

“ ['aʊər; ɑːr] [keɪs] [ɪz]['sɪmp(ə)l] .

“	Our	case	is	simple	.
“	我们的	案件	是	简单的	.

“我们的情况很简单。”

[ɑːn][ðə; ði] 1st [ʌv; əv] [meɪ] , ['dju(ː)i] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [fliːt] .

On	the	1st	of	May	,	Dewey	destroyed	the	Spanish	fleet	.
在	这	1st	的	可能	,	杜威	损毁	这	西班牙语	舰队	.

5月1日，杜威摧毁了西班牙舰队。

[ðɪs] [left] [ðə; ði][ˌɑːrkɪ'peləgoʊ][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ɪts]['prɑːpər][ænd; ənd] ['raɪtf(ə)l] ['oʊnərz] , [ðə; ði]

This	left	the	Archipelago	in	the	hands	of	its	proper	and	rightful	owners	,	the
这	左边	这	群岛	在	这	双手	的	它是	恰当的	和	正当的	所有者	,	这

[ˌfɪlɪ'piːnoʊ]['neɪʃ(ə)n] .

Filipino	nation	.
菲律宾人	国家	.

这使得群岛回到了其真正合法的拥有者——菲律宾人民手中。

[ðer; ðər]['ɑːrmi] ['nʌmbərd] - , - [men] ,

Their	army	numbered	30	,	000	men	,
他们的	军队	编号	-	,	-	男人	,

他们的军队有3万人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [wɪp] [aʊt] [ɔːr] [stɑːrv] [aʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['spænɪʃ] ['gærɪsn] ;

and	they	were	competent	to	whip	out	or	starve	out	the	little	Spanish	garrison	;
和	他们	是	胜任的	到	鞭	出去	或者	饿死	出去	这	小的	西班牙语	驻军	;

他们有能力将西班牙小驻军击溃或饿死;

[ðen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [di'vaizɪŋ] .

then	the	people	could	set	up	a	government	of	their	own	devising	.
然后	这	人们	可以	放	向上	一个	政府	的	他们的	自己的	设计	.

这样一来，人民就可以建立自己设计的政府。

['aʊər; ɑːr] [trə'dɪʃnz] [rɪ'kwaɪərd] [ðæt] ['dju(ː)i] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [set] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['wɔːrnɪŋ] [saɪn] , [ænd; ənd] [goʊ] [ə'weɪ] .

Our	traditions	required	that	Dewey	should	now	set	up	his	warning	sign	,	and	go	away	.
我们的	传统	必需的	那	杜威	应该	现在	放	向上	他的	警告	符号	,	和	去	离开	.

按照我们的传统，杜威现在应该竖起他的警告标志，然后离开。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪm] ['hæpənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [plæn] — [ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [plæn] .

But	the	Master	of	the	Game	happened	to	think	of	another	plan	—	the	European	plan	.
但	这	掌握	的	这	游戏	发生	到	思考	的	其他	计划	—	这	欧洲的	计划	.

但游戏大师却想到了另一个计划——欧洲计划。

[hiː; hi] ['æktɪd] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

He	acted	upon	it	.
他	行动	之上	它	.

他采取了行动。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ,

This	was	,
这	曾是	,

这是,

[tuː; tə] [send] [aʊt] [æn; ən] ['ɑːrmi] — [ɑː'stensəbli] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['peitriəts] [pʊt] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['plʌki] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

to	send	out	an	army	—	ostensibly	to	help	the	native	patriots	put	the	finishing	touch	upon	their	long	and	plucky	struggle	for	independence	,
到	发送	出去	一个	军队	—	表面上	到	帮助	这	本国的	爱国者	放	这	精加工	触碰	之上	他们的	长的	和	勇敢的	斗争	为了	独立	,

派出一支军队——表面上是为了帮助当地爱国者为他们漫长而英勇的独立斗争画上句号,

[bʌt; bət] ['riːəli] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [lænd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

but	really	to	take	their	land	away	from	them	and	keep	it	.
但	真的	到	拿	他们的	土地	离开	从	他们	和	保持	它	.

但实际上是为了夺走他们的土地并据为己有。

[ðæt] [ɪz] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['prɑːgres] [ænd; ənd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

That	is	,	in	the	interest	of	Progress	and	Civilization	.
那	是	,	在	这	兴趣	的	进步	和	文明	.

也就是说，为了进步和文明。

[ðə; ði] [plæn] [dɪ'veləpt] , [steɪdʒ] [baɪ] [steɪdʒ] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌsætɪs'fæktərəli] .

The	plan	developed	,	stage	by	stage	,	and	quite	satisfactorily	.
这	计划	发达	,	阶段	经过	阶段	,	和	相当	令人满意地	.

计划逐步完善，进展相当令人满意。

[wiː; wi] ['entərd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['trʌstɪŋ] [ˌfɪlə'piːnoʊz] ,

We	entered	into	a	military	alliance	with	the	trusting	Filipinos	,
我们	进入	进入	一个	军队	联盟	和	这	信任	菲律宾人	,

我们与信任我们的菲律宾人结成了军事联盟。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hemd] [ɪn][mə'nɪlə][ɑːn][ðə; ðɪ][lænd][saɪd] , [ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər]['væljuəb(ə)l][help]

and	they	hemmed	in	Manila	on	the	land	side	,	and	by	their	valuable	help
和	他们	包边	在	马尼拉	在	这	土地	边	,	和	经过	他们的	有价值的	帮助

[ðə; ðɪ] [pleɪs] ,

the	place	,
这	地方	,

他们在陆路包围了马尼拉，并凭借他们的宝贵帮助，控制了这座城市。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['gærɪsn] [ʌv; əv][eɪt] , - [ɔːr] - , - ['spænjərdz] ,

with	its	garrison	of	8	,	000	or	10	,	000	Spaniards	,
和	它是	驻军	的	8	,	-	或者	-	,	-	西班牙人	,

驻守其中的西班牙士兵有8000到10000人。

[wʌz; wəz] ['kæptʃərd] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] [ʌn'eɪdɪd] [æt; ət]

was	captured	—	a	thing	which	we	could	not	have	accomplished	unaided	at
曾是	捕获	—	一个	事物	哪个	我们	可以	不是	有	完成	未受帮助	在

[ðæt] [taɪm] .

that	time	.
那	时间	.

被俘虏了——这是当时我们靠自身力量无法完成的事情。

[wiː; wi][gɑːt][ðer; ðər][help][baɪ] — [baɪ][ˌɪndʒə'nuːəti] .

We	got	their	help	by	—	by	ingenuity	.
我们	得到	他们的	帮助	经过	—	经过	独创性	.

我们凭借聪明才智获得了他们的帮助。

[wiː; wi] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

We	knew	they	were	fighting	for	their	independence	,
我们	知道	他们	是	斗争	为了	他们的	独立	,

我们知道他们是在为独立而战。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] .

and	that	they	had	been	at	it	for	two	years	.
和	那	他们	有	到过	在	它	为了	二	年	.

他们为此已经努力了两年。

[wiː; wi] [nuː] [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [wiː; wi]['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['wɜːrði] [kɔːz]

We	knew	they	supposed	that	we	also	were	fighting	in	their	worthy	cause
我们	知道	他们	据称	那	我们	还	是	斗争	在	他们的	值得	原因

— [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [helpt] [ðə; ðɪ]['kjuːbənz] [faɪt] [fɔːr; fər]['kjuːbən] [ˌɪndɪ'pendəns] —

—	just	as	we	had	helped	the	Cubans	fight	for	Cuban	independence	—
—	只是	作为	我们	有	帮助	这	古巴人	斗争	为了	古巴	独立	—

[ænd; ənd][wiː; wi] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] .

and	we	allowed	them	to	go	on	thinking	so	.
和	我们	允许	他们	到	去	在	思维	所以	.

我们知道他们认为我们也在为他们崇高的事业而战——就像我们曾帮助古巴人争取古巴独立一样——我们也让他们继续这样认为。

[ʌn'tɪl] [mə'nɪlə][wʌz; wəz]['aʊərz][ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

Until	Manila	was	ours	and	we	could	get	along	without	them	.
直到	马尼拉	曾是	我们的	和	我们	可以	得到	沿着	没有	他们	.

直到马尼拉归我们所有，我们才能摆脱他们。

[ðen] [wiː; wi] [ʃoʊd] ['aʊər; ɑːr][hænd] .

Then	we	showed	our	hand	.
然后	我们	显示	我们的	手	.

然后我们亮出了底牌。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] — [ðæt] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] ; [sər'praɪzd] [ænd; ənd]

Of	course	,	they	were	surprised	—	that	was	natural	;	surprised	and
的	课程	,	他们	是	惊讶	—	那	曾是	自然的	;	惊讶	和

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [griːvd] .

disappointed	;	disappointed	and	grieved	.
失望的	;	失望的	和	伤心	.

当然，他们感到惊讶——这是人之常情；既惊讶又失望；既失望又悲伤。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ən] - [ə'merɪkən] ; [ən] - [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] ; ['fɔːrən] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

To	them	it	looked	un	-	American	;	un	-	characteristic	;	foreign	to	our
到	他们	它	看起来	联合国	-	美国人	;	联合国	-	特征	;	外国的	到	我们的

[ɪ'stæblɪʃt] [trə'dɪʃnz] .

established	traditions	.
已确立的	传统	.

在他们看来，这不像是美国的作风；不像美国的典型风格；与我们既定的传统格格不入。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [tuː] ;

And	this	was	natural	,	too	;
和	这	曾是	自然的	,	也	;

这也非常自然；

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][ə'merɪkən] [geɪm] [ɪn]['pʌblɪk] — [ɪn]['praɪvət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

for	we	were	only	playing	the	American	Game	in	public	—	in	private	it	was
为了	我们	是	仅有的	玩耍	这	美国人	游戏	在	民众	—	在	私人的	它	曾是

[ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] .

the	European	.
这	欧洲的	.

因为我们只是在公开场合玩美国游戏，私下里玩的是欧洲游戏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːtli] [dʌn] , ['veri] ['niːtli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'wɪldərd] [ðem; ðəm][soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

It	was	neatly	done	,	very	neatly	,	and	it	bewildered	them	so	they	could
它	曾是	整齐地	完毕	,	非常	整齐地	,	和	它	困惑	他们	所以	他们	可以

not11

not11
not11

这件事做得非常巧妙，非常巧妙，这让他们感到困惑，以至于他们无法理解。

[ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['frendli] — [soʊ] [ə'fekʃənət] , ['iːv(ə)n] —

understand	it	;	for	we	had	been	so	friendly	—	so	affectionate	,	even	—
理解	它	;	为了	我们	有	到过	所以	友好的	—	所以	亲热	,	甚至	—

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd]['peɪtrɪəts] !

with	those	simple	-	minded	patriots	!
和	那些	简单的	-	有思想	爱国者	!

请理解；因为我们曾经对那些头脑简单的爱国者们非常友好，甚至可以说是非常亲切！

[wiː; wi] , ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [selvz] , [hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [aʊt][ʌv; əv]['eksaɪl][ðer; ðər] ['liːdər] , [ðer; ðər]

We	,	our	own	selves	,	had	brought	back	out	of	exile	their	leader	,	their
我们	,	我们的	自己的	自我	,	有	带来	后退	出去	的	流亡	他们的	领导者	,	他们的

['hɪroʊ] ,

hero	,
英雄	,

我们，我们自己，把他们的领袖、他们的英雄从流放之地带了回来。

[ðer; ðər][hoʊp] , [ðer; ðər] ['wɑːʃɪŋtən] — [ˌɑːgiː'nɑːldoʊ] ; [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['wɔːrʃɪp] , [ɪn] [haɪ]

their	hope	,	their	Washington	—	Aguinaldo	;	brought	him	in	a	warship	,	in	high
他们的	希望	,	他们的	华盛顿	—	阿吉纳尔多	;	带来	他	在	一个	军舰	,	在	高的

['ɑːnər] ,

honor	,
荣誉	,

他们的希望，他们的华盛顿——阿奎纳尔多；他们用军舰隆重地将他迎回，

['ʌndər] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [ˌhɑ:spɪ'tæləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flæg] ;

under	the	sacred	shelter	and	hospitality	of	the	flag	;
在下面	这	神圣	庇护所	和	热情好客	的	这	旗帜	;

在神圣的旗帜庇护和款待下;

[brɔ:t] [hɪm; ɪm] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:rd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] ,

brought	him	back	and	restored	him	to	his	people	,
带来	他	后退	和	恢复	他	到	他的	人们	,

他被带回来，并被送回了他的人民身边。

[ænd; ənd] [gɑ:t] [ðer; ðər] ['mu:vɪŋ] [ænd; ənd] ['eləkwənt] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] .

and	got	their	moving	and	eloquent	gratitude	for	it	.
和	得到	他们的	移动	和	雄辩	感激	为了	它	.

他们对此表达了感人至深的感激之情。

[jes] , [wi:; wi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['frendli] [tu:; tə] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['hɑ:tnd] [ðem; ðəm]

Yes	,	we	had	been	so	friendly	to	them	,	and	had	heartened	them
是的	,	我们	有	到过	所以	友好的	到	他们	,	和	有	令人鼓舞	他们

[ʌp] [ɪn] [soʊ] ['meni] [weɪz] !

up	in	so	many	ways	!
向上	在	所以	许多	方式	!

是的，我们一直对他们非常友好，在很多方面都鼓励了他们!

[wi:; wi] [hæd; həd] [lent] [ðem; ðəm] ['gʌnz] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ; [əd'vaɪzd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ;

We	had	lent	them	guns	and	ammunition	;	advised	with	them	;
我们	有	借出的	他们	枪支	和	弹药	;	建议	和	他们	;

[iks'tʃeindʒd] ['plez(ə)nt] ['kə:tisiz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ;

exchanged	pleasant	courtesies	with	them	;
交换	令人愉快的	礼貌	和	他们	;

我们曾借给他们枪支弹药；曾向他们提供建议；曾与他们互致友好的问候;

[pleɪst] ['aʊər; ɑ:r] [sɪk] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] [ɪn] [ðer; ðər] ['kaɪndli] [ker] ;

placed	our	sick	and	wounded	in	their	kindly	care	;
放置	我们的	生病的	和	受伤	在	他们的	亲切地	关心	;

将我们的病患和伤员托付给他们悉心照料;

[ɪn'trʌstɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['spænɪʃ] ['prizənəz] [tu:; tə] [ðer; ðər] [hju:'meɪn] [ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] [hændz] ;

entrusted	our	Spanish	prisoners	to	their	humane	and	honest	hands	;
受托	我们的	西班牙语	囚犯	到	他们的	人道	和	诚实的	双手	;

我们将西班牙战俘托付给了他们仁慈诚实的对待;

[fɔ:t] ['ʃoʊldər] [tu:; tə] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ə'genst] " [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['enəmi] " (['aʊər; ɑ:r]

fought	shoulder	to	shoulder	with	them	against	"	the	common	enemy	"	(	our
战斗	肩膀	到	肩膀	和	他们	反对	"	这	常见的	敌人	"	(	我们的

[oʊn] [freɪz]) ;

own	phrase	)	;
自己的	短语	)	;

与他们并肩作战，对抗"共同的敌人"(我们自己的说法);

[preɪzd] [ðer; ðər] ['kɜ:rɪdʒ] , [preɪzd] [ðer; ðər] ['gæləntri] , [preɪzd] [ðer; ðər] ['mɜ:rsɪfəlnɪs] , [preɪzd]

praised	their	courage	,	praised	their	gallantry	,	praised	their	mercifulness	,	praised
赞扬	他们的	勇气	,	赞扬	他们的	英勇	,	赞扬	他们的	仁慈	,	赞扬

[ðer; ðər] [faɪn] [ænd; ənd] ['ɑ:nərəb(ə)l] [kən'dʌkt] ;

their	fine	and	honorable	conduct	;
他们的	美好的	和	光荣的	执行	;

赞扬他们的勇气，赞扬他们的英勇，赞扬他们的仁慈，赞扬他们高尚而光荣的行为;

['bɔːroʊd] [ðer; ðər] ['trentʃɪz] , ['bɔːroʊd] [strɔːŋ] [pə'ziʃənz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['priːviəsli]
borrowed **their** **trenches** **,** **borrowed** **strong** **positions** **which** **they** **had** **previously**
借来的 他们的 战壕 , 借来的 强的 职位 哪个 他们 有 之前
['kæptʃərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['spænjərdz] ; ['petɪd] [ðem; ðəm] ,
captured **from** **the** **Spaniards** **;** **petted** **them** **,**
捕获 从 这 西班牙人 ; 被宠爱 他们 ,

借用了他们的战壕，借用了他们之前从西班牙人手中夺取的坚固阵地；对他们百般讨好，

[laɪd; liːd][tuː; tə][ðem; ðəm] — [ə'fɪʃəli] [prə'kleimɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][lænd][ænd; ənd]['neɪv(ə)l]['fɔːrsɪz]
lied **to** **them** **—** **officially** **proclaiming** **that** **our** **land** **and** **naval** **forces**
撒谎了 到 他们 — 官方 宣告 那 我们的 土地 和 海军 力量
[keɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ['friːdəm] [ænd; ənd] [dɪs'pleɪs] [ðə; ði][bæd] ['spænɪʃ] ['gʌvərnmənt] —
came **to** **give** **them** **their** **freedom** **and** **displace** **the** **bad** **Spanish** **Government** **—**
来了 到 给 他们 他们的 自由 和 位移 这 坏的 西班牙语 政府 —
[fuːld] [ðem; ðəm] ,
fooled **them** **,**
被骗了 他们 ,

我们欺骗了他们——官方宣称我们的陆军和海军前来是为了给予他们自由，推翻邪恶的西班牙政府——愚弄了他们。

[juːst] [ðem; ðəm][ʌn'tɪl][wiː; wi] ['niːdɪd] [ðem; ðəm][noʊ][lɔːŋgər] ; [ðen] [dɪ'raɪdid][ðə; ði] [sʌkt] ['ɔrɪndʒ]
used **them** **until** **we** **needed** **them** **no** **longer** **;** **then** **derided** **the** **sucked** **orange**
用过的 他们 直到 我们 需要 他们 不 更长 ; 然后 嘲笑 这 真烂 橙子
[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
and **threw** **it** **away** **.**
和 扔 它 离开 .

我们一直用到不再需要它们为止；然后嘲笑那个被吸干了汁的橙子，把它扔掉了。

[wiː; wi] [kept] [ðə; ði] [pə'ziʃənz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪ'gaɪld] [ðem; ðəm][ʌv; əv] ; [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,
We **kept** **the** **positions** **which** **we** **had** **beguiled** **them** **of** **;** **by** **and** **by** **,**
我们 保留 这 职位 哪个 我们 有 被迷惑 他们 的 ; 经过 和 经过 ,

我们维持了我们哄骗他们接受的立场；渐渐地，

[wiː; wi] [muːvd] [ə; eɪ] [fɔːrs] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [ˌoʊvər'læpt] ['peɪtriət] [graʊnd] — [ə; eɪ]['klevər] [θɔːt] ,
we **moved** **a** **force** **forward** **and** **overlapped** **patriot** **ground** **—** **a** **clever** **thought** **,**
我们 已搬 一个 力量 向前 和 重叠 爱国者 地面 — 一个 聪明的 想法 ,
[fɔːr; fər][wiː; wi] ['niːdɪd] ['trʌb(ə)l] ,
for **we** **needed** **trouble** **,**
为了 我们 需要 麻烦 ,

我们派出一支部队向前推进，与爱国者的阵地重叠——这是一个聪明的主意，因为我们需要制造麻烦。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [prə'duːs] [ˌaɪ 'tiː] .
and **this** **would** **produce** **it** **.**
和 这 会 生产 它 .

这样就能产生它。

[ə; eɪ][ˌfɪlɪ'piːnoʊ]['soʊldʒər] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] , [wer] [noʊ][wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]
A **Filipino** **soldier** **,** **crossing** **the** **ground** **,** **where** **no** **one** **had** **a** **right** **to**
一个 菲律宾人 士兵 , 过境 这 地面 , 在哪里 不 一 有 一个 正确的 到
[fər'bɪd][hɪm; ɪm] ,
forbid **him** **,**
禁止 他 ,

一名菲律宾士兵穿越这片土地，任何人都没有权利阻止他。

[wʌz; wəz] [ʃɑːt] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['sentri] .
was **shot** **by** **our** **sentry** **.**
曾是 射击 经过 我们的 哨兵 .

被我们的哨兵击毙了。

[ðə; ði] ['bædʒɝd] ['peitriəts] [ri'zentid] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ɑ:rmz] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] ['weðər]

The	badgered	patriots	resented	this	with	arms	,	without	waiting	to	know	whether
这	骚扰	爱国者	怨恨	这	和	武器	,	没有	等待	到	知道	无论

[ˌɑ:gi:'nɑ:ldoʊ] ,

Aguinaldo	,
阿吉纳尔多	,

受到骚扰的爱国者们不等阿奎纳尔多是否同意，便拿起武器表达了他们的不满。

[hu:] [wʌz; wəz]['æbsənt] , [wʊd] [ə'pru:v] [ɔ:r][nɑ:t] .

who	was	absent	,	would	approve	or	not	.
WHO	曾是	缺席的	,	会	批准	或者	不是	.

缺席者会同意还是不同意?

[ˌɑ:gi:'nɑ:ldoʊ][dɪd][nɑ:t] [ə'pru:v] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ə'veild] ['nʌθɪŋ] .

Aguinaldo	did	not	approve	;	but	that	availed	nothing	.
阿吉纳尔多	做过	不是	批准	;	但	那	已利用	没有什么	.

阿奎纳尔多不赞成；但这毫无作用。

[wʌt] [wi:; wi]['wɑ:ntɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['prɑ:gres] [ænd; ənd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [wʌz; wəz][ðə; ði]

What	we	wanted	,	in	the	interest	of	Progress	and	Civilization	,	was	the
什么	我们	通缉	,	在	这	兴趣	的	进步	和	文明	,	曾是	这

[ˌɑ:rkɪ'peləgoʊ] ,

Archipelago	,
群岛	,

为了进步和文明，我们想要的是群岛。

[ˌʌnɪn'kʌmbərd] [baɪ]['peitriəts] ['strʌglɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˌɪndɪ'pendəns] ; [ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:r][wʌz; wəz] [wʌt]

unencumbered	by	patriots	struggling	for	independence	;	and	the	War	was	what
不受阻碍的	经过	爱国者	挣扎	为了	独立	;	和	这	战争	曾是	什么

we12

we12
we12

不受争取独立的爱国者们的牵绊；而这场战争正是我们所期待的12

['ni:dɪd] .

needed	.
需要	.

需要。

[wi:; wi] [klintʃt] ['aʊər; ɑ:r] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .

We	clinched	our	opportunity	.
我们	锁定	我们的	机会	.

我们把握住了机会。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['mɪstər] . ['tʃeɪmbɝlənz] [keɪs] ['oʊvər] [ə'gen] — [æt; ət] [li:st] [ɪn][ɪts]['moʊtɪv][ænd; ənd][ɪn'tenʃ(ə)n]

It	is	Mr	.	Chamberlain's	case	over	again	—	at	least	in	its	motive	and	intention
它	是	先生	.	张伯伦的	案件	超过	再次	—	在	至少	在	它是	动机	和	意图

;

;
;

这与张伯伦先生的案件如出一辙——至少在动机和意图上是如此；

[ænd; ənd][wi:; wi] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] [æz; əz] [ə'drɔɪtli] [æz; əz][hi:; hi] [pleɪd] [ˌaɪ 'ti:][hɪm'self] .

and	we	played	the	game	as	adroitly	as	he	played	it	himself	.
和	我们	玩	这	游戏	作为	巧妙地	作为	他	玩	它	他自己	.

我们玩这个游戏玩得和他本人玩得一样娴熟。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn]['aʊər; ɑːr][frænk] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][fækt][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['sɪtɪŋ] [ɪn]
" At this point in our frank statement of fact to the Person Sitting in
" 在 这 观点 在 我们的 坦率 陈述 的 事实 到 这 人 坐着 在
['dɑːrknəs] ,
Darkness ,
黑暗 ,

"此时此刻，我们向身处黑暗中的人坦诚地陈述事实，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [θroʊ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [treɪd] - ['tæfi] [ə'baʊt][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] —
we should throw in a little trade - taffy about the Blessings of Civilization —
我们 应该 扔 在 一个 小的 贸易 - 太妃糖 关于 这 祝福 的 文明 —
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,
for a change ,
为了 一个 改变 ,

我们应该换个角度，稍微谈一下文明的恩惠，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] — [ðen] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [teɪl] :
and for the refreshment of his spirit — then go on with our tale :
和 为了 这 清爽 的 他的 精神 — 然后 去 在 和 我们的 故事 :

为了让他精神焕发——那么，我们的故事就继续吧：

" [wiː; wi][ænd; ənd][ðə; ði]['peɪtriəts] ['hævɪŋ] ['kæptʃərd] [mə'nɪlə] ,
" We and the patriots having captured Manila ,
" 我们 和 这 爱国者 拥有 捕获 马尼拉 ,

"我们和爱国者们已经攻占了马尼拉，

['speɪnz] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːrkɪ'peləgoʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɑːvrənti] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]
Spain's ownership of the Archipelago and her sovereignty over it were
西班牙的 所有权 的 这 群岛 和 她 主权 超过 它 是
[æt; ət][æn; ən][end] — [ə'blitəreitid] — [ə'naɪəleɪtɪd] — [nɑːt][ə; eɪ][ræg][ɔːr] [ʃred] [ʌv; əv] ['iːðər]
at an end — obliterated — annihilated — not a rag or shred of either
在 一个 结尾 — 彻底摧毁 — 彻底消灭 — 不是 一个 抹布 或者 撕碎 的 任何一个
[rɪ'meɪnɪŋ] [bɪ'haɪnd] .
remaining behind .
其余的 在后面 .

西班牙对该群岛的所有权和主权已经终结——彻底摧毁——荡然无存——没有留下任何痕迹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [wiː; wi] [kən'siːvd] [ðə; ði] [dɪ'vaɪnli] ['hjuːmərəs] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [bəuθ]
It was then that we conceived the divinely humorous idea of buying both
它 曾是 然后 那 我们 构思 这 神圣地 幽默 主意 的 购买 两个都
[ʌv; əv] [ðiːz] ['spektəz] [frʌm; frəm][speɪn] !
of these spectres from Spain !
的 这些 幽灵 从 西班牙 !

就在那时，我们萌生了一个极其幽默的想法：从西班牙买下这两个幽灵！

[[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [seɪf] [tuː; tə] [kən'fes] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['dɑːrknəs] ,
[It is quite safe to confess this to the Person Sitting in Darkness ,
[它 是 相当 安全的 到 承认 这 到 这 人 坐着 在 黑暗 ,

向坐在黑暗中的人坦白这件事是完全安全的。

[sɪns] ['niːðər] [hiː; hi][nɔːr]['eni] ['ʌðər] [seɪn] ['pɜːrs(ə)n] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .]
since neither he nor any other sane person will believe it .]
自从 两者都不 他 也不 任何 其他 理智 人 将要 相信 它 .]

因为无论是他自己还是其他任何神志清醒的人都不会相信。

[ɪn] ['baɪɪŋ] [ðoʊz] ['goʊsts][fɔːr; fər] ['twenti] ['mɪljənz] ,
In buying those ghosts for twenty millions ,
在 购买 那些 鬼魂 为了 二十 百万 ,

花两千万买下那些幽灵，

[wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [kən'træktɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['fraɪərz][ænd; ənd][ðer; ðər] [ə,kjuːmjə'leɪʃənz] .

we	also	contracted	to	take	care	of	the	friars	and	their	accumulations	.
我们	还	合同	到	拿	关心	的	这	修士们	和	他们的	累积	.

我们还承包了照管修士们及其财产的工作。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [ə'griːd] [tuː; tə] ['prɑːpəgeɪt] ['leprəsi] [ænd; ənd]['smɔːlpɑːks] , [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə]

I	think	we	also	agreed	to	propagate	leprosy	and	smallpox	,	but	as	to
我	思考	我们	还	同意	到	传播	麻风	和	天花	,	但	作为	到

[ðɪs] [ðer; ðər][ɪz] [daʊt] .

this	there	is	doubt	.
这	那里	是	怀疑	.

我认为我们也同意传播麻风病和天花，但对此还有待商榷。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ; ['pɝːsənz] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fraɪərz][duː][nɑːt][maɪnd][ðə; ði]

But	it	is	not	important	;	persons	afflicted	with	the	friars	do	not	mind	the
但	它	是	不是	重要的	;	人	受苦的	和	这	修士们	做	不是	头脑	这

['ʌðər] [dɪ'ziːzɪz] .

other	diseases	.
其他	疾病	.

但这并不重要；患有僧侣病的人并不在意其他疾病。

“ [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['triːti] ['rætɪfaɪd] , [mə'nɪlə] [səb'duːd] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['goʊsts] [sɪ'kjʊrd] ,

“	With	our	treaty	ratified	,	Manila	subdued	,	and	our	Ghosts	secured	,
“	和	我们的	条约	已批准	,	马尼拉	低沉的	,	和	我们的	鬼魂	安全	,

“随着条约的批准、马尼拉的征服以及我们幽灵部队的安全，

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər] [juːz][fɔːr; fər][ˌɑːgiː'nɑːldoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

we	had	no	further	use	for	Aguinaldo	and	the	owners	of	the
我们	有	不	更远	使用	为了	阿吉纳尔多	和	这	所有者	的	这

[ˌɑːrkɪ'peləgoʊ] .

Archipelago	.
群岛	.

我们已经不再需要阿吉纳尔多和群岛的所有者了。

[wiː; wi] [fɔːrst] [ə; eɪ][wɔːr] ,

We	forced	a	war	,
我们	强制	一个	战争	,

我们挑起了战争，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['hʌntɪŋ] [ə'mɛrɪkəz] [gest] [ænd; ənd]['ælaɪ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz]

and	we	have	been	hunting	America's	guest	and	ally	through	the	woods
和	我们	有	到过	打猎	美国的	客人	和	盟友	通过	这	树林

[ænd; ənd] [swɔmps] ['evər] [sɪns] .

and	swamps	ever	since	.
和	沼泽	曾经	自从	.

从那以后，我们就一直在树林和沼泽中追捕美国的客人和盟友。

” [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] ,

”	At	this	point	in	the	tale	,
”	在	这	观点	在	这	故事	,

“故事讲到这里，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [boʊst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][wɔːr] - [wɜːrk][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

it	will	be	well	to	boast	a	little	of	our	war	-	work	and	our
它	将要	是	出色地	到	夸	一个	小的	的	我们的	战争	-	工作	和	我们的

['heroʊɪzəm][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

heroisms	in	the	field	,
英雄事迹	在	这	场地	,

适当夸耀一下我们在战争中的工作和我们在战场上的英勇事迹是件好事。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [pər'fɔːrməns] [lʊk] [æz; əz][faɪn][æz; əz] ['ɪŋgləndz] [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] ;

so	as	to	make	our	performance	look	as	fine	as	England's	in	South	Africa	;
所以	作为	到	制作	我们的	表现	看	作为	美好的	作为	英格兰的	在	南	非洲	;

以便让我们的表现看起来和英格兰在南非的表现一样出色;

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [best] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðɪs] [tuː] [mʌtʃ] .

but	I	believe	it	will	not	be	best	to	emphasize	this	too	much	.
但	我	相信	它	将要	不是	是	最好的	到	强调	这	也	很多	.

但我认为不宜过分强调这一点。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['kɔːʃəs] .

We	must	be	cautious	.
我们	必须	是	谨慎	.

我们必须谨慎行事。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][mʌst; məst] [riːd] [ðə; ði][wɔːr] - ['telɪgræm] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] , [ɪn]['ɔːrdər]

Of	course	,	we	must	read	the	war	-	telegrams	to	the	Person	,	in	order
的	课程	,	我们	必须	读	这	战争	-	电报	到	这	人	,	在	命令

[tuː; tə] [kiːp] [ʌp]['aʊər; ɑːr] ['fræŋknəs] ;

to	keep	up	our	frankness	;
到	保持	向上	我们的	坦率	;

当然，为了保持坦率，我们必须把战时电报读给总统听;

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [θroʊ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [h'juːmərəsnəs] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

but	we	can	throw	an	air	of	humorousness	over	them	,
但	我们	能	扔	一个	空气	的	幽默	超过	他们	,

但我们可以给它们披上幽默的外衣。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] ['mɑːdɪfaɪ][ðer; ðər][grɪm] ['eləkwəns] a13

and	that	will	modify	their	grim	eloquence	a13
和	那	将要	调整	他们的	严峻	口才	a13

这将改变他们冷峻的雄辩 a13

['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ræðər] [ˌɪndɪ'skriːt] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ʌv; əv]['gɔːri] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

little	,	and	their	rather	indiscreet	exhibitions	of	gory	exultation	.
小的	,	和	他们的	相当	轻率	展览	的	血腥	大喜	.

很少，而且他们还相当肆无忌惮地表现出血腥的狂喜。

[bɪ'fɔːr] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [dɪ'spleɪ] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv]

Before	reading	to	him	the	following	display	heads	of	the	dispatches	of
前	阅读	到	他	这	下列的	展示	头部	的	这	派遣	的

[noʊ'vembər] - ,

November	18	,
十一月	-	,

在向他宣读11月18日电报的以下标题之前，

- , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] ['præktɪs] [ɑːn][ðem; ðəm][ɪn] ['praɪvət] [fɜːrst] ,

1900	,	it	will	be	well	to	practice	on	them	in	private	first	,
-	,	它	将要	是	出色地	到	实践	在	他们	在	私人的	第一的	,

1900年，最好先私下练习一下。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][get][ðə; ði] [raɪt] [tæŋ] [ʌv; əv] ['laɪtnəs] [ænd; ənd] ['geɪəti] ['ɪntuː][ðem; ðəm] :

so	as	to	get	the	right	tang	of	lightness	and	gaiety	into	them	:
所以	作为	到	得到	这	正确的	唐	的	亮度	和	欢乐	进入	他们	:

以便赋予它们恰到好处的轻松和欢乐:

“ [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ['wɪri] [ʌv; əv][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] [hɔs'tilitiz] ! ”

“	ADMINISTRATION	WEARY	OF	PROTRACTED	HOSTILITIES	!	”
“	行政	厌倦	的	拖延	敌对行动	!	”

“政府厌倦了旷日持久的敌对行动！”

“ ['riːəl] [wɔːr] [ə'hed] [fɔːr; fər][ˌfɪlɪ'piːnoʊ]['reblz; rɪ'bel] ! ” [[wʌn]]
“ REAL WAR AHEAD FOR FILIPINO REBELS ! ” [1]
“ 真实的 战争 前方 为了 菲律宾人 叛军 ! ” [1]

“菲律宾反叛者即将面临真正的战争！”[1]

“ [wɪl] [ʃoʊ] [noʊ] ['mɜːrsi] ! ”
“ WILL SHOW NO MERCY ! ”
“ 将要 展示 不 怜悯 ! ”

“绝不手软！”

“ ['kɪtʃɪnərz] [plæn] [ə'dɑːptɪd] ! ” [wʌn] .
“ KITCHENER'S PLAN ADOPTED ! ” 1 .
“ 基奇纳的 计划 已采用 ! ” 1 .

“基奇纳方案被采纳！”1.

“ ['reblz; rɪ'bel] !
“ Rebels !
“ 反叛者 !

“叛军！”

” ['mʌmb(ə)l] [ðæt] ['fʌni] [wɜːrd] — [dəunt][let][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋktli] .
” Mumble that funny word — don't let the Person catch it distinctly .
” 咕哝 那 有趣的 单词 — 不 让 这 人 抓住 它 明显地 .

“含糊地嘟囔那个有趣的词——别让对方听清楚。”

['kɪtʃənər] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
Kitchener knows how to handle disagreeable people who are fighting for their
基奇纳 知道 如何 到 处理 令人不快的 人们 WHO 是 斗争 为了 他们的
['hoʊmz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['libətiz] ,
homes and their liberties ,
房屋 和 他们的 自由 ,

基奇纳知道如何应对那些为保卫家园和自由而战的难缠之人。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][let][ɑːn] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['mɪrli] ['ɪmɪteɪtɪŋ] ['kɪtʃənər] ,
and we must let on that we are merely imitating Kitchener ,
和 我们 必须 让 在 那 我们 是 仅仅 模仿 基奇纳 ,

我们必须承认，我们只不过是在模仿基钦纳。

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ]['næʃ(ə)nəl] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,
and have no national interest in the matter ,
和 有 不 国家的 兴趣 在 这 事情 ,

并且与此事没有国家利益关系。

['fɜːrðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][get] [ɑːr'selvz] [əd'maɪəd][baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['fæməli][ʌv; əv] [neiʃəns] ,
further than to get ourselves admired by the Great Family of Nations ,
更远 比 到 得到 我们自己 钦佩 经过 这 伟大的 家庭 的 国家 ,

除了赢得国际社会的赞赏之外，

[ɪn] [wɪtʃ] ['ɔːgəst] ['kʌmpəni] ['aʊər; ɑːr]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [hæz; həz] [bɔːt] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər]
in which august company our Master of the Game has bought a place for
在 哪个 八月 公司 我们的 掌握 的 这 游戏 有 买 一个 地方 为了
[ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [bæk] [roʊ] .
us in the back row .
我们 在 这 后退 排 .

在这样一群尊贵的伙伴中，我们的游戏大师为我们赢得了后排的一个位置。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] ['aʊər; ɑːr]['dʒen(ə)rəl] [mək'ɑːrθərz]
Of course , we must not venture to ignore our General MacArthur's
的 课程 , 我们 必须 不是 风险投资 到 忽略 我们的 一般的 麦克阿瑟的
[rɪ'pɔːrts] — [oʊ] ,
reports — oh ,
报告 — 哦 ,

当然，我们绝不能忽视麦克阿瑟将军的报告——哦，

[waɪ] [duː] [ðeɪ] [kiːp] [ɑːn] ['prɪntɪŋ] [ðoʊz] [ɪm'bærəsɪŋ] [θɪŋz] ?
why do they keep on printing those embarrassing things ?
为什么 做 他们 保持 在 印刷 那些 尴尬的 事物 ?

他们为什么总是刊登那些令人尴尬的东西?

— [wiː; wi][mʌst; məst][drɑːp][ðem; ðəm] ['trɪpɪŋli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌŋ] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]
— we must drop them trippingly from the tongue and take the
— 我们 必须 降低 他们 令人心醉神迷 从 这 舌头 和 拿 这
['tʃænsɪz] :
chances :
机会 :

—我们必须毫不犹豫地脱口而出，抓住机会：

“ ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst][ten] [mʌnθs] ['aʊər; ɑːr] [lɔːsɪz] [hæv; həv] [bɪn] - [kɪld] [ænd; ənd] - ['wuːndɪd]
“ During the last ten months our losses have been 268 killed and 750 wounded
“ 期间 这 最后的 十 几个月 我们的 损失 有 到过 - 被杀 和 - 受伤
;
;
;

“过去十个月里，我方伤亡人数为268人死亡，750人受伤；

[ˌfɪlɪ'piːnoʊ] [lɔːs] , [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - ['sev(ə)n] [kɪld] , [ænd; ənd] -
Filipino loss , three thousand two hundred and twenty - seven killed , and 694
菲律宾人 损失 , 三 千 二 百 和 二十 - 七 被杀 , 和 -
['wuːndɪd] .
wounded .
受伤 .

菲律宾方面，阵亡3227人，受伤694人。

” [wiː; wi][mʌst; məst][stænd] ['redi] [tuː; tə][græb][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['dɑːrknəs] ,
” We must stand ready to grab the Person Sitting in Darkness ,
” 我们 必须 站立 准备好 到 抓住 这 人 坐着 在 黑暗 ,

我们必须时刻准备抓住那个坐在黑暗中的人，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪl] [swuːn] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] , ['seɪɪŋ] : “ [gʊd] [gɑːd] , [ðoʊz] - ['nɪgər] -
for he will swoon away at this confession , saying : “ Good God , those ' niggers '
为了 他 将要 昏厥 离开 在 这 忏悔 , 说 : “ 好的 上帝 , 那些 - 黑鬼 -
[sper] [ðer; ðər] ['wuːndɪd] ,
spare their wounded ,
空闲的 他们的 受伤 ,

因为他听到这番话后会欣喜若狂，说道：“我的天哪，那些‘黑鬼’竟然会放过他们的伤员，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ['mæsəkər] [ðerz] !
and the Americans massacre theirs !
和 这 美国人 屠杀 他们的 !

而美国人却屠杀了他们的同胞!

” [wiː; wi][mʌst; məst] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] , [ænd; ənd][koʊks][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['kɑːd(ə)l][hɪm; ɪm] ,
” We must bring him to , and coax him and coddle him ,
” 我们 必须 带来 他 到 , 和 哄 他 和 溺爱 他 ,

我们必须把他带回来，哄他，呵护他，

[ænd; ənd] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [ɑːr; ər][best] ,
and assure him that the ways of Providence are best ,
和 保证 他 那 这 方式 的 普罗维登斯 是 最好的 ,

并向他保证，上帝的旨意是最好的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [ˌjuː 'es][tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]

and	**that**	**it**	**would**	**not**	**become**	**us**	**to**	**find**	**fault**	**with**	**them**	**;**	**and**
和	那	它	会	不是	变得	我们	到	寻找	过错	和	他们	;	和

[ðen] ,

then	**,**
然后	,

我们不应该对他们吹毛求疵；然后，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] ['ɪmɪtəɪtəz] , [nɑːt][ə'rɪdʒɪneɪtər] ,

to	**show**	**him**	**that**	**we**	**are**	**only**	**imitators**	**,**	**not**	**originators**	**,**
到	展示	他	那	我们	是	仅有的	模仿者	,	不是	发起人	,

为了向他证明我们只是模仿者，而不是创造者。

[wiː; wi][mʌst; məst] [riːd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən]

we	**must**	**read**	**the**	**following**	**passage**	**from**	**the**	**letter**	**of**	**an**	**American**
我们	必须	读	这	下列的	通道	从	这	信	的	一个	美国人

['soʊldʒər] - [læd] [ɪn][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

soldier	**-**	**lad**	**in**	**the**	**Philippines**	**to**	**his**	**mother**	**,**
士兵	-	小伙子	在	这	菲律宾	到	他的	母亲	,

我们必须阅读以下这段摘自一位驻菲律宾的美国士兵写给他母亲的信：

published14

published14

published14

已发表14

[ɪn]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] , [ʌv; əv] ['dɛkəraː] , ['aɪor] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɪk'tɔːriəs] ['bæt(ə)l]

in	**Public**	**Opinion**	**,**	**of**	**Decorah**	**,**	**Iowa**	**,**	**describing**	**the**	**finish**	**of**	**a**	**victorious**	**battle**
在	民众	观点	,	的	德科拉	,	爱荷华州	,	描述	这	结束	的	一个	胜利者	战斗

:

:

:

在爱荷华州迪科拉的《公众舆论报》上，这样描述了一场胜利战役的结局：

“ [wiː; wi]['nevər] [left][wʌn][ə'laɪv] .

“	**We**	**never**	**left**	**one**	**alive**	**.**
“	我们	绝不	左边	一	活	.

“我们没有留下一个活口。”

[ɪf] [wʌn][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] , [wiː; wi] [wʊd] [rʌn]['aʊər; ɑːr] ['beɪənɪts] [θruː] [hɪm; ɪm] .

If	**one**	**was**	**wounded**	**,**	**we**	**would**	**run**	**our**	**bayonets**	**through**	**him**	**.**
如果	一	曾是	受伤	,	我们	会	跑步	我们的	刺刀	通过	他	.

如果有人受伤，我们会用刺刀刺穿他。

” ['hævɪŋ] [naʊ] [leɪd][ɔːl][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][fækts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['dɑːrknəs] ,

”	**Having**	**now**	**laid**	**all**	**the**	**historical**	**facts**	**before**	**the**	**Person**	**Sitting**	**in**	**Darkness**	**,**
”	拥有	现在	铺设	全部	这	历史	事实	前	这	人	坐着	在	黑暗	,

“既然我已经把所有历史事实都摆在了坐在黑暗中的人面前，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

we	**should**	**bring**	**him**	**to**	**again**	**,**	**and**	**explain**	**them**	**to**	**him**	**.**
我们	应该	带来	他	到	再次	,	和	解释	他们	到	他	.

我们应该再把他带过来，给他解释清楚。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

We	**should**	**say**	**to**	**him**	**:**
我们	应该	说	到	他	:

我们应该对他说：

“ [ðeɪ] [lʊk] ['daʊtf(ə)l] , [bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] .

“	**They**	**look**	**doubtful**	**,**	**but**	**in**	**reality**	**they**	**are**	**not**	**.**
“	他们	看	疑	,	但	在	现实	他们	是	不是	.

“他们看起来很怀疑，但实际上并非如此。”

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [laɪz] ; [jes] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][toʊld][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] .

There	have	been	lies	;	yes	,	but	they	were	told	in	a	good	cause	.
那里	有	到过	谎言	;	是的	,	但	他们	是	讲述	在	一个	好的	原因	.

确实有过谎言，但那些谎言都是为了一个好的目的。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['tretʃərəs] ;

We	have	been	treacherous	;
我们	有	到过	奸诈	;

我们背信弃义；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] ['riːəl] [gʊd] [maɪt] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] [ə'pærənt] ['iːv(ə)l] .

but	that	was	only	in	order	that	real	good	might	come	out	of	apparent	evil	.
但	那	曾是	仅有的	在	命令	那	真实的	好的	可能	来	出去	的	明显	邪恶的	.

但这只是为了让真正的善能够从表面上的邪恶中产生。

[truː] , [wiː; wi][hæv; həv] [krʌʃt] [ə; eɪ] [diˈsiːvd] [ænd; ənd] [kənˈfaɪdɪŋ] ['piːp(ə)l] ;

True	,	we	have	crushed	a	deceived	and	confiding	people	;
真的	,	我们	有	碎	一个	受骗	和	倾诉	人们	;

没错，我们击溃了一个受骗且轻信的民族；

[wiː; wi][hæv; həv] [tɜːrnd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wiːk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['frendləs] [huː] ['trʌstɪd] [ˌjuː 'es] ;

we	have	turned	against	the	weak	and	the	friendless	who	trusted	us	;
我们	有	转向	反对	这	虚弱的	和	这	没有朋友	WHO	可信	我们	;

我们背叛了那些信任我们的弱者和无依无靠的人；

[wiː; wi][hæv; həv] [stæmpt] [aʊt][ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd][ɪnˈtelɪdʒənt][ænd; ənd] [wel] - [ˈɔːrdərd] [rɪˈpʌblɪk] ;

we	have	stamped	out	a	just	and	intelligent	and	well	-	ordered	republic	;
我们	有	盖章	出去	一个	只是	和	聪明的	和	出色地	-	订购	共和国	;

我们摧毁了一个公正、智慧、秩序井然的共和国；

[wiː; wi][hæv; həv] [stæbd] [æn; ən]['ælaɪ][ɪn][ðə; ðɪ] [bæk] [ænd; ənd] [slæpt] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gest] ;

we	have	stabbed	an	ally	in	the	back	and	slapped	the	face	of	a	guest	;
我们	有	刺伤	一个	盟友	在	这	后退	和	被掌掴	这	脸	的	一个	客人	;

我们背后捅了盟友一刀，还打了客人一巴掌；

[wiː; wi][hæv; həv] [bɔːt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm][æn; ən] ['enəmi] [ðæt] ['hædnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sel] ;

we	have	bought	a	Shadow	from	an	enemy	that	hadn't	it	to	sell	;
我们	有	买	一个	阴影	从	一个	敌人	那	之前没有	它	到	卖	;

我们从敌人那里买到了一辆影子战车，而敌人原本并没有这辆车要卖。

[wiː; wi][hæv; həv] [rɔbd] [ə; eɪ] ['trʌstɪŋ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɪbərti] ;

we	have	robbed	a	trusting	friend	of	his	land	and	his	liberty	;
我们	有	被抢劫	一个	信任	朋友	的	他的	土地	和	他的	自由	;

我们夺走了一位信任我们的朋友的土地和自由；

[wiː; wi][hæv; həv][ɪnˈvaɪtɪd]['aʊər; ɑːr] [kliːn] [jʌŋ] [men][tuː; tə] ['ʃoʊldər] [ə; eɪ] [dɪ'skrɛdɪtɪd] ['mʌskɪt]

we	have	invited	our	clean	young	men	to	shoulder	a	discredited	musket
我们	有	受邀	我们的	干净的	年轻的	男人	到	肩膀	一个	声名狼藉	滑膛枪

[ænd; ənd][duː]['bændɪts][wɜːrk]['ʌndər][ə; eɪ][flæg] [wɪtʃ] ['bændits][hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

and	do	bandit's	work	under	a	flag	which	bandits	have	been	accustomed	to
和	做	强盗的	工作	在下面	一个	旗帜	哪个	强盗	有	到过	习惯	到

[fɪr] ,

fear	,
害怕	,

我们邀请我们那些清廉的年轻人扛起一支声名狼藉的火枪，在强盗们历来畏惧的旗帜下从事强盗的勾当。

[nɑːt][tuː; tə]['fɑːloʊ] ; [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'bɔːtʃt] [ə'mɛrɪkəz] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['blækənd] [hɜːr; hər] [feɪs]

not	to	follow	;	we	have	debauched	America's	honor	and	blackened	her	face
不是	到	跟随	;	我们	有	放荡不羁	美国的	荣誉	和	变黑	她	脸

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][wɜːrld] ;

before	the	world	;
前	这	世界	;

不效仿；我们玷污了美国的荣誉，在全世界面前败坏了她的名声；

[bʌt; bət] [iːtʃ] ['diːteɪl][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][best] .

but	each	detail	was	for	the	best	.
但	每个	细节	曾是	为了	这	最好的	.

但每个细节都是为了达到最佳效果。

[wiː; wi] [noʊ] [ðɪs] .

We	know	this	.
我们	知道	这	.

我们知道这一点。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['evri] [steɪt] [ænd; ənd] ['sɑːvrənti] [ɪn] ['krɪsndəm] [ænd; ənd] ['naɪnti] [pər] [sent] .

The	Head	of	every	State	and	Sovereignty	in	Christendom	and	ninety	per	cent	.
这	头	的	每一个	状态	和	主权	在	基督教世界	和	九十	每	中心	.

基督教世界中所有国家和主权的首脑，以及百分之九十的人。

[ʌv; əv] ['evri] ['ledʒɪsleɪtɪv]['bɑːdi][ɪn] ['krɪsndəm] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːŋgrəs] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

of	every	legislative	body	in	Christendom	,	including	our	Congress	and	our
的	每一个	立法	身体	在	基督教世界	,	包括	我们的	国会	和	我们的

['fɪfti] [steɪt] ['ledʒɪˌsleɪtʃəz] ,

fifty	State	Legislatures	,
五十	状态	立法机构	,

基督教世界所有立法机构，包括我们的国会和五十个州的立法机构，

[ɑːr; ər] ['membər] [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['blesɪŋz] - [ʌv; əv] -

are	members	not	only	of	the	church	,	but	also	of	the	Blessings	-	of	-
是	成员	不是	仅有的	的	这	教会	,	但	还	的	这	祝福	-	的	-

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] [trʌst] .

Civilization	Trust	.
文明	相信	.

他们不仅是教会的成员，也是文明福祉信托基金的成员。

[ðɪs] [wɜːrld] - ['gəːdliŋ] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] [treɪnd] ['mɔrəlz] , [haɪ] ['prɪnsəp(ə)lz] , [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] ,

This	world	-	girdling	accumulation	of	trained	morals	,	high	principles	,	and	justice	,
这	世界	-	环状	积累	的	受过训练	德	,	高的	原则	,	和	正义	,

['kænɑːt][duː][æn; ən] [ˌʌn'rait] [θɪŋ] ,

cannot	do	an	unright	thing	,
不能	做	一个	不正当	事物	,

这种遍布全球的、由训练有素的道德、高尚的原则和正义感所构成的体系，不可能做出任何不正当的事情。

[æn; ən] [ˌʌn'fer] [θɪŋ] , [æn; ən] [ʌn'dʒenərəs] [θɪŋ] , [æn; ən] [ˌʌn'kliːn] [θɪŋ] .

an	unfair	thing	,	an	ungenerous	thing	,	an	unclean	thing	.
一个	不公平	事物	,	一个	吝啬	事物	,	一个	不洁	事物	.

不公平的事，吝啬的事，不洁的事。

[ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'baʊt] .

It	knows	what	it	is	about	.
它	知道	什么	它	是	关于	.

它很清楚自己的使命。

[gɪv] [jɔːr'self] [noʊ] [ʌn'iːzinis] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] .

Give	yourself	no	uneasiness	;	it	is	all	right	.
给	你自己	不	不安	;	它	是	全部	正确的	.

别担心，一切都会好起来的。

" [naʊ] [ðen] , [ðæt] [wɪl] [kən'vɪns] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] .

"	Now	then	,	that	will	convince	the	Person	.
"	现在	然后	,	那	将要	说服	这	人	.

"那么，这下他应该信服了。"

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] .

You	will	see	.
你	将要	看	.

你会看到的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [rɪˈstɔːr] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] .

It	will	restore	the	Business	.
它	将要	恢复	这	商业	.

它将恢复业务。

[ˈɔːlsoʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] will15

Also	,	it	will15
还	,	它	will15

此外，它还将15

[ɪˈlekt] [ðə; ði] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈveɪkənt] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtrɪnəti] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr]

elect	the	Master	of	the	Game	to	the	vacant	place	in	the	Trinity	of	our
选	这	掌握	的	这	游戏	到	这	空缺	地方	在	这	三位一体	的	我们的

[ˈnæʃ(ə)nəl] [gɔdz] ;

national	gods	;
国家的	神	;

选举游戏大师填补我们国家三位一体神中的空缺;

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðer; ðər] [haɪ] [θroʊnz] [ðə; ði] [θriː] [wɪl] [sɪt] , [eɪdʒ] [ˈæftər] [eɪdʒ] ,

and	there	on	their	high	thrones	the	Three	will	sit	,	age	after	age	,
和	那里	在	他们的	高的	王座	这	三	将要	坐	,	年龄	后	年龄	,

三位一体将永远坐在高高的宝座上，世世代代，永不停息。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈpiːpəlz] [saɪt] , [iːtʃ] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [ˈembləm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪs] : [ˈwɑːʃɪŋtən] , [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪbəreɪtər] ;

in	the	people's	sight	,	each	bearing	the	Emblem	of	his	service	:	Washington	,	the	Sword	of	the	Liberator	;
在	这	人们的	视线	,	每个	轴承	这	徽	的	他的	服务	:	华盛顿	,	这	剑	的	这	救星	;

在人民的注视下，每个人都佩戴着代表其服务的徽章：华盛顿，解放者之剑;

[ˈlɪŋkən] , [ðə; ði] [sleɪvz] [ˈbroʊkən] [tʃeɪnz] ; [ðə; ði] [ˈmæstər] , [ðə; ði] [tʃeɪnz] [rɪˈper] .

Lincoln	,	the	Slave's	Broken	Chains	;	the	Master	,	the	Chains	Repaired	.
林肯	,	这	奴隶的	破碎的	链条	;	这	掌握	,	这	链条	已修复	.

林肯，奴隶的锁链断裂了；主人，锁链修好了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [nuː] [stɑːrt] .

It	will	give	the	Business	a	splendid	new	start	.
它	将要	给	这	商业	一个	灿烂	新的	开始	.

这将为企业带来一个辉煌的新开端。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] .

You	will	see	.
你	将要	看	.

你会看到的。

[ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ˈprɑːspərəs] , [naʊ] ; [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

Everything	is	prosperous	,	now	;	everything	is	just	as	we	should	wish	it	.
一切	是	繁荣	,	现在	;	一切	是	只是	作为	我们	应该	希望	它	.

现在一切都很顺利，一切都如我们所愿。

[wiː; wi] [hæv; həv] [gɑːt] [ðə; ði] [ˌɑːrkɪˈpeləgoʊ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .

We	have	got	the	Archipelago	,	and	we	shall	never	give	it	up	.
我们	有	得到	这	群岛	,	和	我们	将	绝不	给	它	向上	.

我们已经拥有了群岛，我们永远不会放弃它。

[ˈɔːlsoʊ] ,

Also	,
还	,

还，

[wi:; wi][hæv; həv] ['evri] ['ri:z(ə)n][tu:; tə][hoʊp] [ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [bɪ'fɔ:r]

we	have	every	reason	to	hope	that	we	shall	have	an	opportunity	before
我们	有	每一个	原因	到	希望	那	我们	将	有	一个	机会	前

['veri] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][slɪp][aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [kən'greʃən(ə)l] ['kɑ:ntrækt][wɪð; wɪθ]['kju:bə][ænd; ənd] [gɪv]

very	long	to	slip	out	of	our	Congressional	contract	with	Cuba	and	give
非常	长的	到	滑	出去	的	我们的	国会	合同	和	古巴	和	给

[hɜ:r; hər] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

her	something	better	in	the	place	of	it	.
她	某物	更好的	在	这	地方	的	它	.

我们完全有理由希望，不久之后我们将有机会摆脱国会与古巴签订的合同，并用更好的东西来代替它。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['kʌntri] ,

It	is	a	rich	country	,
它	是	一个	富有的	国家	,

这是一个富裕的国家，

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ˌju: 'es][ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði]['kɑ:ntrækt][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	many	of	us	are	already	beginning	to	see	that	the	contract	was	a
和	许多	的	我们	是	已经	开始	到	看	那	这	合同	曾是	一个

[ˌsentɪ'ment(ə)l] [mis'teik] .

sentimental	mistake	.
感伤的	错误	.

我们中的许多人已经开始意识到，这份合同是一个感性的错误。

[bʌt; bət] [naʊ] — [raɪt] [naʊ] — [ɪz][ðə; ði] [best] [taɪm] [tu:; tə][du:][sʌm; səm]['prɑ:fɪtəb(ə)l] [ˌri:hə'biliteitɪŋ]

But	now	—	right	now	—	is	the	best	time	to	do	some	profitable	rehabilitating
但	现在	—	正确的	现在	—	是	这	最好的	时间	到	做	一些	有利可图	康复

[wɜ:rk] — [wɜ:rk] [ðæt] [wɪl] [set][ˌju: 'es][ʌp][ænd; ənd] [meɪk] [ˌju: 'es]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

work	—	work	that	will	set	us	up	and	make	us	comfortable	,
工作	—	工作	那	将要	放	我们	向上	和	制作	我们	舒服的	,

但现在——就是现在——是进行一些有利可图的重建工作的最佳时机——这些工作将为我们奠定基础，让我们过上舒适的生活。

[ænd; ənd] [dɪs'kɜ:rɪdʒ] ['gɑ:sɪp] .

and	discourage	gossip	.
和	阻碍	闲话	.

并劝阻人们散播流言蜚语。

[wi:; wi]['kænɑ:t] [kən'si:l] [frʌm; frəm] [ɑ:r'selvz] [ðæt] , ['praɪvətli] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌbld]

We	cannot	conceal	from	ourselves	that	,	privately	,	we	are	a	little	troubled
我们	不能	隐藏	从	我们自己	那	,	私下	,	我们	是	一个	小的	麻烦

[ə'baʊt]['aʊər; ɑ:r]['ju:nɪfɔ:rm] .

about	our	uniform	.
关于	我们的	制服	.

我们无法掩饰，私下里，我们对自己的制服感到有些不安。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [praɪdz] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:nər] ;

It	is	one	of	our	prides	;	it	is	acquainted	with	honor	;
它	是	一	的	我们的	骄傲	;	它	是	熟人	和	荣誉	;

这是我们的骄傲之一；它与荣誉相伴；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [di:dz] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ; [wi:; wi] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] , [wi:; wi] [rɪ'vɪr] [ˌaɪ 'ti:] ;

it	is	familiar	with	great	deeds	and	noble	;	we	love	it	,	we	revere	it	;
它	是	熟悉的	和	伟大的	契约	和	高贵	;	我们	爱	它	,	我们	尊敬	它	;

它与伟大的事迹和高尚的品质相伴；我们热爱它，我们敬仰它；

[ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] ['erənd] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɑ:n] [meɪks] [ˌju: 'es] [ʌn'i:zi] .

and	so	this	errand	it	is	on	makes	us	uneasy	.
和	所以	这	差事	它	是	在	制作	我们	不安	.

因此，它所执行的这项任务让我们感到不安。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][flæg] — [ə'nʌðər] [praɪd][ʌv; əv]['aʊərz] , ['aʊər; ɑːr] ['tʃiːfɪst] !

And	our	flag	—	another	pride	of	ours	,	our	chiefest	!
和	我们的	旗帜	—	其他	自豪	的	我们的	,	我们的	酋长	!

还有我们的国旗——这是我们的另一大骄傲，我们最引以为豪的!

[wiː; wi][hæv; həv] ['wəːʃɪp] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ;

We	have	worshipped	it	so	;
我们	有	崇拜	它	所以	;

我们一直如此崇拜它;

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][fɑːr][lændz] — [glimpsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ][skaɪ] ,

and	when	we	have	seen	it	in	far	lands	—	glimpsing	it	unexpectedly	in	that	strange	sky	,
和	什么时候	我们	有	已见	它	在	远的	土地	—	瞥见	它	不料	在	那	奇怪的	天空	,

当我们在遥远的异国他乡看到它——在那片陌生的天空中意外地瞥见它时，

['weɪvɪŋ] [ɪts] ['welkəm] [ænd; ənd] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌjuː 'es] — [wiː; wi][hæv; həv] [kɔːt] ['aʊər; ɑːr] [breθ] [ænd; ənd] [ʌn'kʌvərd] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] ,

waving	its	welcome	and	benediction	to	us	—	we	have	caught	our	breath	and	uncovered	our	heads	,
挥手	它是	欢迎	和	祝福	到	我们	—	我们	有	捕捉	我们的	气息	和	裸露	我们的	头部	,

它向我们挥舞着欢迎和祝福的旗帜——我们喘了口气，揭开了头上的面纱。

[ænd; ənd] ['kudnt] [spiːk] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

and	couldn't	speak	,	for	a	moment	,
和	不能	说话	,	为了	一个	片刻	,

他一时说不出话来。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪt] [aɪ'diːlz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [fɔːr; fər] .

for	the	thought	of	what	it	was	to	us	and	the	great	ideals	it	stood	for	.
为了	这	想法	的	什么	它	曾是	到	我们	和	这	伟大的	理想	它	站立	为了	.

想想它对我们意味着什么，以及它所代表的伟大理想。

[ɪn'diːd] , [wiː; wi][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] : [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][hæv; həv] [ðə; ðɪ][flæg][aʊt][ðer; ðər] ,

Indeed	,	we	must	do	something	about	these	things	:	we	must	not	have	the	flag	out	there	,
的确	,	我们	必须	做	某物	关于	这些	事物	:	我们	必须	不是	有	这	旗帜	出去	那里	,

的确，我们必须对这些事情采取行动：我们绝不能让国旗在那里飘扬。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['juːnɪfɔːrm] .

and	the	uniform	.
和	这	制服	.

还有制服。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['niːdɪd] [ðer; ðər] ; [wiː; wi][kæn; kən]['mænɪdʒ][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪ] .

They	are	not	needed	there	;	we	can	manage	in	some	other	way	.
他们	是	不是	需要	那里	;	我们	能	管理	在	一些	其他	方式	.

那里不需要它们；我们可以用其他方法解决。

['ɪŋgləns] ['mænɪdʒɪz] , [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ðɪ]['juːnɪfɔːrm] , [ænd; ənd][soʊ][kæn; kən][wiː; wi] .

England	manages	,	as	regards	the	uniform	,	and	so	can	we	.
英格兰	管理	,	作为	问候	这	制服	,	和	所以	能	我们	.

英格兰在制服方面做得很好，我们也可以。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][send]['soʊldʒərz] — [wiː; wi][kɑːnt][get][aʊt][ʌv; əv][ðæt] — [bʌt; bət][wiː; wi] can16

We	have	to	send	soldiers	—	we	can't	get	out	of	that	—	but	we	can16
我们	有	到	发送	士兵	—	我们	不能	得到	出去	的	那	—	但	我们	can16

我们必须派兵——我们无法逃避——但我们可以16

[dɪs'gaɪz] [ðem; ðəm] .

disguise	them	.
伪装	他们	.

伪装他们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wei] ['ɪŋglənd] [dʌz] [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] .

It	is	the	way	England	does	in	South	Africa	.
它	是	这	方式	英格兰	做	在	南	非洲	.

这是英国在南非的做法。

['iːv(ə)n]['mɪstər] . ['tʃeɪmbərlɪn] [hɪm'self] [teɪks] [praɪd][ɪn] ['ɪŋgləndz] ['ɑːnərəb(ə)l]['juːnɪfɔːrm] ,

Even	Mr	.	Chamberlain	himself	takes	pride	in	England's	honorable	uniform	,
甚至	先生	.	管家	他自己	需要	自豪	在	英格兰的	光荣的	制服	,

就连张伯伦先生本人也为英国光荣的制服感到自豪。

[ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði]['ɑːrmi] [daʊn] [ðer; ðər] [wer] [æn; ən] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['oʊdiəs] [ænd; ənd]

and	makes	the	army	down	there	wear	an	ugly	and	odious	and
和	制作	这	军队	向下	那里	穿	一个	丑陋的	和	令人厌恶的	和

[ə'proʊpriət] [dɪs'gaɪz] ,

appropriate	disguise	,
合适的	伪装	,

并让那里的军队穿上丑陋、令人厌恶但又恰当的伪装。

[ʌv; əv] ['jeloʊ] [stʌf] [sʌtʃ] [æz; əz] ['kwɔːrəntiːn] [flægz][ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] ,

of	yellow	stuff	such	as	quarantine	flags	are	made	of	,
的	黄色的	东西	这样的	作为	隔离	旗帜	是	制成	的	,

比如隔离旗帜所用的那种黄色材料，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['hɔɪstɪd] [tuː; tə][wɔːrn][ðə; ði] ['helθi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌʌn'kliːn] [dɪ'ziːz]

and	which	are	hoisted	to	warn	the	healthy	away	from	unclean	disease
和	哪个	是	吊起	到	警告	这	健康	离开	从	不洁	疾病

[ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] [deθ] .

and	repulsive	death	.
和	丑恶	死亡	.

这些标语被竖立起来，是为了警示健康的人远离不洁的疾病和令人厌恶的死亡。

[ðɪs] [klɔːθ] [ɪz] [kɔːld] ['kɑːki] .

This	cloth	is	called	khaki	.
这	布	是	称为	卡其色	.

这种布料叫做卡其布。

[wiː; wi][kʊd; kəd][ə'dɑːpt][ˌaɪ 'tiː] .

We	could	adopt	it	.
我们	可以	采纳	它	.

我们可以采纳它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪt] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [groʊ'tesk] , [ænd; ənd] [di'siːvz] [ðə; ði] ['enəmi] ,

It	is	light	,	comfortable	,	grotesque	,	and	deceives	the	enemy	,
它	是	光	,	舒服的	,	怪诞	,	和	欺骗	这	敌人	,

它轻便、舒适、怪诞，而且能迷惑敌人。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['kænɑːt] [kən'siːv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] ['biːɪŋ] [kən'siːld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

for	he	cannot	conceive	of	a	soldier	being	concealed	in	it	.
为了	他	不能	构想	的	一个	士兵	存在	暗	在	它	.

因为他无法想象士兵会藏身其中。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ][flæg][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪlɪpiːn] ['prɑːvɪns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzəli] ['mænɪdʒd] .

And	as	for	a	flag	for	the	Philippine	Province	,	it	is	easily	managed	.
和	作为	为了	一个	旗帜	为了	这	菲律宾	省	,	它	是	容易地	管理	.

至于菲律宾省的旗帜，管理起来很容易。

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][wʌn] — ['aʊər; ɑːr] [steɪts] [duː][ˌaɪ 'tiː] : [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv]

We	can	have	a	special	one	—	our	States	do	it	:	we	can	have
我们	能	有	一个	特别的	一	—	我们的	各州	做	它	:	我们	能	有

[dʒʌst]['aʊər; ɑːr]['juːʒuəl][flæg] ,

just	our	usual	flag	,
只是	我们的	通常	旗帜	,

我们可以设置一个特殊的旗帜——各州就是这么做的：我们可以只使用我们通常的国旗。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [straɪps] ['peɪntɪd] [blæk] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ðə; ði] [skʌl] [ænd; ənd]

with	the	white	stripes	painted	black	and	the	stars	replaced	by	the	skull	and
和	这	白色的	条纹	绘	黑色的	和	这	明星	替换	经过	这	颅骨	和

[krɔːs] - [boʊnz] .

cross	-	bones	.
叉	-	骨头	.

白色条纹被涂成黑色，星星被骷髅和交叉骨取代。

[ænd; ənd][wiː; wi][duː][nɑːt] [niːd] [ðæt] ['sɪv(ə)l] [kə'mɪʃ(ə)n] [aʊt][ðer; ðər] .

And	we	do	not	need	that	Civil	Commission	out	there	.
和	我们	做	不是	需要	那	民用	委员会	出去	那里	.

我们不需要那个民事委员会。

['hævɪŋ] [noʊ] ['paʊɚz] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][ɪn'vent][ðem; ðəm] ,

Having	no	powers	,	it	has	to	invent	them	,
拥有	不	权力	,	它	有	到	发明	他们	,

由于它没有超能力，所以只能自己创造能力。

[ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrk]['kænɑːt][biː; bi] [ɪ'fektɪvli] [dʌn] [baɪ][dʒʌst] ['enibɑːdi] ; [æn; ən]

and	that	kind	of	work	cannot	be	effectively	done	by	just	anybody	;	an
和	那	种类	的	工作	不能	是	有效地	完毕	经过	只是	任何人	;	一个

['ekspɜːrt][ɪz][rɪ'kwaɪərd] .

expert	is	required	.
专家	是	必需的	.

而且这种工作并非人人都能胜任；需要专家才能做好。

['mɪstər] . ['kroʊkər][kæn; kən][biː; bi] [sperd] .

Mr	.	Croker	can	be	spared	.
先生	.	克罗克	能	是	幸存	.

克罗克先生可以免于一死。

[wiː; wi][duː][nɑːt][wɑːnt][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðer; ðər] , [bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] [geɪm] .

We	do	not	want	the	United	States	represented	there	,	but	only	the	Game	.
我们	做	不是	想	这	团结的	各州	代表	那里	,	但	仅有的	这	游戏	.

我们不希望美国代表参加，而只希望美国参与比赛。

[baɪ][help][ʌv; əv] [ðiːz] [sə'dʒestɪd] [ə'mendmənts] , ['prɑːgres] [ænd; ənd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri]

By	help	of	these	suggested	amendments	,	Progress	and	Civilization	in	that	country
经过	帮助	的	这些	建议	修正案	,	进步	和	文明	在	那	国家

[kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [buːm] ,

can	have	a	boom	,
能	有	一个	繁荣	,

借助这些建议的修正案，该国的进步和文明可以蓬勃发展。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ɪn][ðə; ði]['pɜːsənz] [huː] [ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['dɑːrknəs] ,

and	it	will	take	in	the	Persons	who	are	Sitting	in	Darkness	,
和	它	将要	拿	在	这	人	WHO	是	坐着	在	黑暗	,

它将接纳那些坐在黑暗中的人，

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'zuːm] ['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][stænd] .

and	we	can	resume	Business	at	the	old	stand	.
和	我们	能	恢复	商业	在	这	老的	站立	.

我们可以恢复在原址营业。

[mɑːrk] [tweɪn] .

Mark	Twain	.
标记	马克·吐温	.

马克·吐温。

[fɔːr; fər] ['kɑːpiz] , [ə'dres] [ðə; ði]['ænti] - [ɪm'pɪriəlɪst] [liːg] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , - ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː]

For	copies	,	address	the	Anti	-	Imperialist	League	of	New	York	,	150	Nassau
为了	副本	,	地址	这	反对	-	帝国主义	联盟	的	新的	约克	,	-	拿骚

[ˌes 'tiː] . , [ruːm] - .

St	.	,	Room	1520	.
英石	.	,	房间	-	.

如需副本，请联系纽约反帝国主义联盟，地址：拿骚街 150 号，1520 室。

[pliːz] [ɪn'kloʊz] ['poʊstɪdʒ] .

Please	enclose	postage	.
请	括	邮资	.

请附上邮资。

[-] [noʊts]

TRANSCRIBER'S	NOTES
转录员的	笔记

转录员笔记

['saɪləntli] [kə'rektɪd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [ænd; ənd][ˌveəriː'eiʃənz][ɪn] ['spelɪŋ] .

Silently	corrected	typographical	errors	and	variations	in	spelling	.
默默	已更正	印刷	错误	和	变体	在	拼写	.

默默地改正了拼写错误和排版差异。

[ɑːr'keɪɪk] , [nɑːn] - ['stændərd] , [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['spɛlɪŋz] [ri'teind] [æz; əz] ['prɪntɪd] .

Archaic	,	non	-	standard	,	and	uncertain	spellings	retained	as	printed	.
古风	,	非	-	标准	,	和	不确定	拼写	保留	作为	打印	.

保留印刷时使用的古老、非标准和不确定的拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神